

01678

✓ М-607

Р. Б. Милкина

Библиография
литературы народов СССР
в переводах
на русский язык

ИЗДАТЕЛЬСТВО
«СОВЕТСКАЯ РОССИЯ»

Москва — 1958

МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РСФСР
УПРАВЛЕНИЕ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ

Р. Б. МИЛЬКИНА

БИБЛИОГРАФИЯ
ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ СССР
В ПЕРЕВОДАХ
НА РУССКИЙ ЯЗЫК

ИЗДАТЕЛЬСТВО
« СОВЕТСКАЯ РОССИЯ »
Москва—1958

016:8 | 132937
M607 | Милькина Р.
Библиография
литературы... 1-70

132937

016: 8 + 20
M 607

Рекомендовано Управлением учебных заведений Министерства культуры РСФСР в качестве пособия для студентов библиотечных институтов по курсу „Библиография художественной литературы и литературоведения“.

132937
ЦЕНТРАЛЬНАЯ НАУЧНАЯ
БИБЛИОТЕКА
А.Н. Киргизской ССР

ВВЕДЕНИЕ

За годы, прошедшие со времени Великой Октябрьской социалистической революции, на основе ленинской национальной политики достигнут небывалый рост культуры во всех республиках и областях СССР.

«Вся история развития советского общества, — говорил Н. С. Хрущев, — самым убедительным образом доказывает, что руководство партии и государства, их внимание к художественному творчеству и забота о писателях, художниках, скульпторах и композиторах обеспечили выдающиеся успехи литературы и искусства, расцвет социалистической культуры всех народов СССР»¹.

Ярким свидетельством расцвета национальной литературы является издание художественных произведений в Советской стране на 75 языках и наречиях народов СССР, в том числе 26 народностей, не имевших до Великой Октябрьской социалистической революции своей письменности.

С каждым годом становится все более широким обмен ценностями духовной культуры между отдельными народами СССР. Знакомство с произведениями национальной художественной литературы помогает понять особенности каждого народа, познать его прошлое и настоящее, его обычаи и нравы.

Произведения русской художественной литературы за 1951—1956 гг. были переведены на 58 языков народов СССР, в том числе на языки народностей Дальнего Востока и Севера, не имевших до революции своей письменности, — корякский, мансийский, чукотский, ненецкий, эвенкский.

На русский язык переведены художественные произведения с 62 языков народов СССР, а лучшие из них изданы на многих языках других братских народов нашей страны. Благодаря переводам круг читателей этих произведений неизмеримо расширился. Армянская поэтесса Сильва Капутикян в стихотворении «Родство» пишет:

¹ Н. С. Хрущев. За тесную связь литературы и искусства с жизнью народа. М., Госполитиздат, 1957, стр. 26.

Узнала я в столице Казахстана,
Что близкие живут и вдалеке,
Что строки Ованеса Туманяна
Звучат и на казахском языке.

О творческом влиянии и взаимодействии братских литератур говорилось в приветствии Центрального Комитета КПСС Второму всесоюзному съезду советских писателей: «Развитие и взаимное обогащение национальных литератур происходит в тесном содружестве писателей всех братских республик. В Советском Союзе создана многонациональная художественная литература большого исторического значения, воплощающая передовые идеи нашего времени»¹.

Все это ставит новые задачи перед библиотечными работниками. Они должны всемерно усилить пропаганду художественной литературы народов СССР среди миллионов читателей, помочь читателям в изучении национальной литературы.

Успешное выполнение этих задач требует хорошего знакомства с национальными литературами; с лучшими произведениями и изданиями в переводе на русский язык. Не менее важно также знание библиографических источников.

Ценность изданий сочинений писателей народов СССР в переводах на русский язык зависит не только от полноты, достоверности текста, качества научного аппарата, но и от перевода.

Над переводами произведений классических и современных национальных писателей работают крупнейшие советские писатели и профессиональные переводчики. На русском языке изданы собрания сочинений Т. Шевченко, Панаса Мирного, Леси Украинки, К. Хетагурова, Якуба Коласа, В. Лациса и других выдающихся писателей. В основу переводов этих собраний сочинений, а также избранных сочинений легли научные издания, вышедшие в национальных республиках и подготовленные республиканскими академиями наук.

На национальных языках уже издано немало библиографических пособий по художественной литературе, в частности имеется много указателей по творчеству отдельных выдающихся писателей (персоналии).

Библиографические же пособия на русском языке созданы еще не по всем национальным литературам. Отсутствие таких пособий на русском языке по отдельным национальным литературам может быть восполнено с помощью небольших выборочных библиографических списков, прикнижной библиографии, различных справочников и научного аппарата изданий.

Библиографические пособия по литературам народов СССР в переводах на русский язык, как и библиографические пособия по русской литературе, делятся на регистрационные и рекомендательные, на общие и персональные.

Библиографические пособия регистрационного типа по нацио-

нальным литературам на русском языке создают главным образом республиканские академии наук, а также крупнейшие библиотеки республик.

Основной организацией, создающей рекомендательно-библиографические пособия по национальным литературам на русском языке, является Государственная библиотека СССР имени В. И. Ленина. Библиотека издает рекомендательные пособия в содружестве с республиканскими библиотеками, многие из которых самостоятельно работают над библиографическими пособиями на русском языке (преимущественно памятки-персоналии).

Постепенно вырабатываются определенные типы рекомендательных пособий по литературе отдельных народов СССР в переводах на русский язык. Они имеют одинаковую структуру, характер разделов, систематизацию и общие принципы аннотирования. Таковы рекомендательные указатели, посвященные литературе одного народа в целом: «Эстонская литература» — 1953 г.; «Латышская литература» — 1954 г.; «Литовская литература» — 1955 г.; «Украинская литература. Дооктябрьский период» — 1957 г. и «Белорусская литература» — 1957 г.

Библиографические памятки, посвященные выдающимся национальным писателям («Якуб Колас», «Ян Райнис», «Марко Вовчок» и др.), сохраняют структуру памяток, посвященных русским писателям. Они также состоят из биографической справки, библиографического обзора рекомендуемых произведений, списка лучших изданий на русском языке и аннотированного списка литературы о писателе. Некоторые различия в методике составления памяток о национальных писателях и памяток о русских писателях вытекают из особенностей библиографирования переводов литературы и являются общими для всей рекомендательной библиографии национальной литературы в переводах на русский язык. Эти особенности рассматриваются в соответствующем месте данной работы.

Республиканские академии наук, Гослитиздат и издательство «Советский писатель» издают очерки жизни и творчества крупнейших национальных писателей Украины, Белоруссии, Эстонии, Грузии, Армении, Казахстана, Узбекистана и т. д. Во многих критико-биографических очерках в качестве приложения даются библиографические списки изданий произведений писателя и литературы о нем на русском языке (Корзун В. — «Коста Хетагуров»; Тоом Л. — «Аугуст Якобсон»; Кедрин З. — «Мухтар Ауэзов»; Бикмухаметов Р. — «Муса Джалиль» и др.). Нередко эти списки являются единственными персональными библиографиями по творчеству писателя.

Ценными пособиями для изучения литературы народов СССР и для справочно-библиографической работы являются биографические справочники о писателях братских литератур. Они издаются к декадам национального искусства и литературы в Москве при участии республиканских союзов советских писателей. Такие спра-

1. «Правда», 1954, 16 декабря.

вочники имеются по литературе большинства национальных и автономных республик.

Много сведений может почерпнуть библиотекарь и из очерков по истории литературы отдельных народов СССР, изданных за последние годы («Очерк истории таджикской советской литературы»; «Очерк истории литовской советской литературы» и др.).

Если свести в известную систему различные библиографические пособия и списки, справочники и научный аппарат изданий сочинений национальных писателей на русском языке, то окажется, что материала в помощь пропагандистам литературы народов СССР совсем не так уж мало.

Однако до сих пор нет ни одной работы, в которой было бы рассмотрено общее состояние библиографии национальных литератур в переводах на русский язык, суммировались бы и систематизировались имеющиеся на русском языке библиографические и справочные пособия.

Данная работа является первой попыткой создать такого рода пособие в помощь студентам библиотечных вузов и работникам массовых библиотек. Она состоит из двух основных разделов. Первый раздел посвящен общим библиографическим пособиям на русском языке (регистрационным и рекомендательным), охватывающим литературу многих народов нашей страны, в том числе и русскую. Наряду с такими библиографическими пособиями рассматриваются общие библиографии, учитывающие литературу только одного народа (также регистрационные и рекомендательные).

Во втором разделе анализируется состояние библиографии художественной литературы в переводах на русский язык двух крупнейших республик Советского Союза — Украины и Белоруссии.

В связи с недостаточным охватом библиографическими пособиями на русском языке всей национальной украинской и белорусской литературы, в этом разделе указываются также источники, восполняющие пробелы в библиографии: справочники, издания сочинений писателей и очерки истории национальных литератур, содержащие прикнижную библиографию¹.

С целью помощи студентам и молодым библиотекарям в разделах, посвященных писателям Украины и Белоруссии, приводятся некоторые основные факты их творческой биографии, сведения о первых публикациях и изданиях их произведений на национальном и русском языках. Рассматриваются новейшие собрания сочинений украинских и белорусских писателей в переводах на русский язык, лучшие издания избранных сочинений и отдельных произведений. Затем дается анализ персональных библиографических пособий на русском языке — как регистрационных, так и рекомендательных.

¹ Исторические очерки, биографические работы об отдельных писателях, сборники и антологии, не содержащие библиографии, но ценные для наведения общих справок, указываются в сносках.

Раздел первый

ОБЩИЕ БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ПОСОБИЯ

К общим библиографическим пособиям относятся указатели, посвященные одному или нескольким периодам истории литературы, а также литературе одного или многих народов.

В библиографических пособиях общего типа значительное место занимает библиография отдельных писателей. Наряду с этим должно быть отведено место работам, характеризующим литературу данного периода или народа в целом.

Общие библиографические пособия широко охватывают тему и материал. Так, общие указатели по советской литературе включают библиографию литературы всех или многих братских народов СССР. Общие библиографические пособия, посвященные литературе одного народа, учитывают работы о национальной литературе в целом, издания произведений отдельных писателей и критические работы о них.

Общие библиографические пособия рассматриваются нами в следующей последовательности: регистрационные указатели, посвященные дореволюционной литературе, затем — литературам народов СССР советского периода, и рекомендательные пособия по дореволюционной и советской литературе¹.

Большое значение для справочно-библиографической работы имеют регистрационные указатели Н. И. Мацуева, охватывающие период с 1938 по 1955 г.² Дореволюционной литературе посвящен указатель «Художественная литература русская и переводная». 1938—1953. Т. 1, 1938—1945 гг. (М., 1956)³; советской литературе — указатели «Советская художественная литература и кри-

¹ Полный анализ общих библиографических пособий по художественной литературе дается в работах по курсу библиографии русской художественной литературы. В этой работе они рассматриваются лишь в части, относящейся к литературам народов СССР.

² Имеются более ранние выпуски, охватывающие период с 1917 по 1937 год, под названием «Художественная литература русская и переводная в оценке критики». Они включают издания художественных произведений русских писателей, писателей народов СССР и иностранных (в переводах на русский язык), а также литературные сборники и книги по критике и литературоведению, получившие отзвывы в журналах и газетах.

³ Второй том охватит период с 1946 по 1953 г.

тика» за 1938—1948 гг. (М., 1952); 1949—1951 (М., 1953); 1952—1953 (М., 1954); 1954—1955 (М., 1957).

Указатель «Художественная литература русская и переводная» (как и остальные указатели Н. И. Мацуева), содержит два основных раздела. В первом разделе — «Художественная литература» — представлены книги дореволюционных писателей всех народов СССР (включая русских), книги иностранных писателей в переводах на русский язык, а также критические статьи и рецензии на эти произведения из журналов и газет за 1938—1945 гг. В отдельные рубрики выделяются книги и статьи, характеризующие жизнь и творчество писателя в целом.

Весь материал расположен в общем алфавите фамилий авторов, что представляет ряд неудобств.

В указателе Н. И. Мацуева выделены литературно-художественные сборники, в которых широко представлены народные сказки, песни, эпос и т. д.

Во втором разделе указателя — «Критика и литературоведение» — учитываются книги критиков дореволюционного периода (изданные в 1938—1945 гг.), а также критические и литературоведческие работы советских авторов о дореволюционной литературе, изданные в тот же период. Здесь же указаны рецензии на эти книги и сборники. Материал располагается в алфавите фамилий авторов критических и литературоведческих трудов.

Однако в этой части указатель не может считаться полным. Составитель не использовал многих изданий, в которых опубликованы статьи и исследования по литературам народов СССР (например, «Известия» ряда республиканских академий наук и филиалов Академии наук СССР, журналы «Советское востоковедение», «Большевик Казахстана» и т. п.).

При сравнении указателя с летописью журнальных статей легко обнаружить ряд пропусков¹. Кроме того, в указателе «Художественная литература русская и переводная», несмотря на его регистрационный характер, нет статей общего, проблемного характера, относящихся к литературе народов СССР. При использовании этой работы следует учитывать отсутствие такого важного материала.

Вспомогательный аппарат указателя состоит из алфавитных списков имен и использованных изданий.

Четыре указателя Н. И. Мацуева «Советская художественная литература и критика» учитывают произведения советских писателей, как русских, так и всех братских народов СССР в переводе

¹ Например: А й б е к. К. вопросу о мировоззрении Навои. — «Литература и искусство Узбекистана», 1940, кн. 3, стр. 88—89.

Ш. Раднани. Акакий Церетели (к 100-летию со дня рождения грузинского писателя). — «Партийное строительство» (Тбилиси), 1940, № 6—7, стр. 64—66, и др.

См. также рецензию Е. Н. Жилиной «Библиографический справочник Н. И. Мацуева». Сб. «Советская библиография», вып. 44: М., 1956, стр. 104—112.

на русский язык, вышедшие отдельными изданиями за 1938—1955 гг.

В этих указателях библиотекари найдут сведения об изданиях произведений не только крупных национальных писателей, но и новых, молодых авторов. Учтены также исследования, монографии, критические статьи и рецензии, посвященные этим авторам и их произведениям. В разделах критики и литературоведения приводятся книги советских критиков и отзывы на их работы.

В первом указателе, охватывающем период с 1938 по 1948 г., отражены выступления партийной печати по вопросам литературы. Но составитель необоснованно отказался от ряда важных материалов. Так, в указателе не учтены литературно-критические статьи общего, проблемного характера, имеющие большое значение для изучения литератур братских народов, а также произведения, опубликованные в периодике. Последнее в наибольшей степени относится к литературе народов СССР, так как значительная часть произведений национальных писателей в переводе на русский язык печатается в сборниках и журналах. Нет в данной библиографии и вспомогательных указателей.

В следующей работе Н. И. Мацуева, охватывающей литературу за 1949—1951 гг., круг представленных материалов уже несколько расширен. Учитываются не только отдельные издания, но и произведения, опубликованные в периодике, если они получили отзывы в русской печати. В указателе имеется специальный раздел «Литературно-художественные сборники». Большая часть этих сборников содержит произведения национальных писателей. Абхазские рассказы, антология бурят-монгольской советской поэзии, сборники произведений таджикских, узбекских поэтов, белорусских, латышских, узбекских драматургов — таково содержание этого раздела.

В данной библиографии имеется вспомогательный именной указатель авторов, переводчиков, редакторов и т. д.

Наиболее удачны по составу и структуре два последних указателя Н. И. Мацуева — за 1952—1955 гг. Они открываются выступлениями партийной печати по вопросам литературы. В разделе «Художественная литература», кроме отдельных изданий, учтены крупные произведения — романы, повести, поэмы и пьесы, опубликованные в журналах, сборниках и альманахах, независимо от наличия на них рецензий.

В разделе литературно-художественных сборников приводится большое количество сборников произведений писателей народов СССР, изданных в переводах на русский язык в 1952—1955 гг., что является еще одним свидетельством роста национальных литератур.

В разделе критики и литературоведения отражены не только книги, но и статьи общего характера о советской литературе, о поэзии, о прозе; о драматургии (например, материалы республиканского совещания по вопросам художественного перевода в Узбекистане; статья «За правильное освещение истории якутской ли-

тературы» и др.). В указателе за 1954—1955 гг. выделен раздел справочных, библиографических пособий по литературе. Расширение задач указателя потребовало просмотра значительно большего круга источников: периодических изданий, сборников и альманахов, «ученых записок» и «трудов». Список использованных источников дается в предисловии от составителя.

Обогащен и вспомогательный аппарат. Кроме алфавитного списка имен, имеется вспомогательный указатель «Художественная литература народов СССР в переводах на русский язык». Он состоит из алфавитного списка писателей народов СССР по отдельным республикам и автономным областям, чьи произведения изданы на русском языке. Так, за 1954—1955 гг. с украинского языка переведены произведения 65 писателей, с азербайджанского — 33, с латышского — 26 и т. д. Переведены произведения чувашских, чукотских, тувинских, удыгейских писателей, а всего в переводах представлено 39 национальностей Советского Союза.

В указателе за 1954—1955 гг. имеется также вспомогательный алфавитный указатель заглавий книг и произведений.

Наибольшее значение среди общих регистрационных указателей имеет библиография И. И. Старцева «Художественная литература народов СССР в переводах на русский язык. 1934—1954» (М., Гослитиздат, 1957. 750 стр.).

Самый факт издания столь обширной сводной библиографии за двадцатилетний период свидетельствует о росте национальной литературы и переводческого дела в СССР, о значительном развитии советской библиографии.

Составитель преследовал справочные и информационные цели, а также стремился к полноте учета. Однако учтены только книжные издания художественных произведений (в последних двух указателях Н. И. Мацуева учитываются и публикации крупных художественных произведений в журналах и альманахах).

Указатель И. И. Старцева состоит из трех частей. В первой, основной части дается библиография художественной литературы и фольклора народов СССР по национальным разделам. Выделение национальных разделов, расположенных в алфавитном порядке, облегчает разыскание и дает отчетливое представление о национальной литературе и состоянии переводов ее на русский язык. Это является несомненным методическим преимуществом данной библиографии перед библиографиями Н. И. Мацуева.

Внутри национальных разделов имеются два подраздела: 1) художественная литература и фольклор, 2) литературоведение. В первом указываются в алфавите фамилий авторов и заглавий сборников издания художественных произведений с рецензиями. В писательских рубриках выделяются общие работы (книги и статьи) о жизни и творчестве писателя.

В подразделе «Литературоведение» приводятся отдельно книги с рецензиями на них и журнально-газетные статьи, посвященные данной национальной литературе в целом или отдельным ее

проблемам. Многие из этих материалов дублируются в авторских рубриках.

В первой части указателя И. И. Старцева отражены переводы произведений 62 народностей СССР.

Во второй части указателя учитываются сборники литературы и фольклора народов СССР с рецензиями.

Третья часть посвящена библиографии литературоведения по общим вопросам национальной литературы и включает отдельно книги и брошюры и журнально-газетные статьи, например книгу Н. Пиксанова «Горький и национальные литературы», статью М. Бажана «Дружба народов, дружба литератур» и др.

Этот материал также дублируется в ряде разделов национальных литератур.

Библиографию завершают вспомогательный указатель имен авторов, критиков и переводчиков и список использованных литературно-критических источников, превышающий триста названий журналов, альманахов, «трудов» и «ученых записок».

Большой охват источников, продуманность методики и полнота библиографического описания делают эту работу ценным вкладом в библиографию литературы народов СССР в переводах на русский язык.

Большой интерес представляют переводы произведений национальных писателей на иностранные языки. Этому вопросу посвящена специальная библиография, изданная на русском языке Всесоюзной государственной библиотекой иностранной литературы ко Второму всесоюзному съезду советских писателей в 1954 г., — «Указатель произведений советских писателей в переводах на иностранные языки. 1945—1953».

Библиография переводов позволяет судить о мировом значении и широчайшем распространении советской литературы и культуры. Глубокую заинтересованность вызывает у зарубежных читателей, особенно в странах народной демократии, творчество советских писателей — представителей республик, которые до Великой Октябрьской социалистической революции были отсталыми окраинами Российской империи. Так, на ряд языков стран народной демократии переведены романы «Абай» М. Ауэзова (болгарский, польский, румынский, словацкий, чешский), «Апшерон» М. Гусейна, «Люди наших дней», Т. Сыдыкбекова и др. Роман С. Айни «Бухара» издан на китайском языке, роман Л. Киачели «Гвади Бигва» — на испанском. На многие иностранные языки переводятся произведения А. Корнейчука, В. Лациса, Г. Леберехта, Н. Рыбака, Г. Гулиа и др.

Указатель учитывает только переводы произведений советских писателей, вышедшие отдельными изданиями. Не включались в него сборники и антологии советской литературы, а также переводы, опубликованные в периодической печати.

Весь материал расположен в алфавите фамилий советских писателей на русском языке. Переводы произведений каждого писа-

тѣля даются в русском алфавите заглавий, а внутри отдельного заглавия — в алфавите иностранных языков.

Этот указатель является первым опытом обобщения библиографических данных об изданиях советской литературы за рубежом, опубликованных в национальных библиографиях отдельных стран.

Совершенно очевидно, что работу следует продолжить, расширив круг включенных материалов за счет сборников и антологий советской литературы. Полезным было бы и включение вспомогательного алфавитного указателя имен писателей с группировкой их по национальностям. Такой вспомогательный указатель раскрыл бы читателям мировое значение творчества многих национальных писателей и национальных литератур в целом.

Наряду с регистрационными библиографическими указателями общего типа большое внимание уделено национальным литературным в общих рекомендательных библиографических пособиях.

Литература братских народов СССР занимает почетное место в двух выпусках «Библиотеки самообразования» (вып. 3 и 4) и в «Каталоге районной библиотеки» (Гос. б-ка СССР имени В. И. Ленина).

Выпуск четвертый «Библиотеки самообразования» (М., 1952) посвящен писателям—классикам русской литературы, литературы других народов СССР и классикам зарубежной литературы. Составители поставили перед собой задачу — создать список лучших произведений мировой художественной литературы.

Выпуск открывается разделом, содержащим основные работы и высказывания основоположников марксизма-ленинизма, руководителей партии и правительства по вопросам литературы и искусства. Затем следуют разделы: «Классики русской литературы», «Классики литературы народов СССР» (кроме русской) и «Классики зарубежной литературы». В заключение даются вспомогательные указатели: алфавитный список авторов и их произведений, включенных в круг чтения, и список авторов критических работ.

В раздел литературы народов СССР включены произведения классиков 14 национальных литератур. Каждая из литератур представлена одним, двумя или несколькими писателями, творчество которых сыграло большую роль в освободительной борьбе народов, в развитии национальной культуры. Каждому писателю посвящен библиографический обзор со списком рекомендуемых русских изданий произведений писателя. В ряде случаев в библиографическом обзоре характеризуются общественные условия в стране.

Учитывая недостаточное знакомство читателей с писателями народов СССР, составители ввели в библиографические обзоры биографический элемент (например, в обзоре «Алишер Навои»).

Биографические сведения даются, однако, не всегда. В обзоре творчества классика украинской литературы Панаса Мирного не приводятся сведения о жизни писателя, хотя биография его имеет несомненное общественно-познавательное значение.

Обзоры содержат, как указано в предисловии к рекомендательному пособию, характеристику общественного, познавательного и художественного значения произведений. Но художественной стороне произведений уделено все же недостаточное внимание. Эстетическая ценность творчества национальных писателей в большинстве случаев остается нераскрытой, и составители ограничиваются характеристикой идейно-тематического содержания и социологическим анализом. Например, характеризуя широко известную пьесу Габриэла Сундукяна «Пэпо» (1871), составители пишут:

«Два класса — класс господ-угнетателей и класс угнетенных — показаны автором в этом остро социальном произведении. Герой пьесы — рыбак Пэпо — силен тем, что он понял социальную несправедливость, классовое неравенство в капиталистическом мире, понял происхождение богатства правящих» (стр. 247).

К недостаткам рекомендательного пособия следует отнести и отсутствие в нем работ общего характера по истории литератур народов СССР и работ о жизни и деятельности представленных писателей. Историко-литературные и критико-биографические материалы указываются лишь в сносках в тех случаях, когда они цитируются в библиографическом обзоре.

В целом «Библиотека самообразования» решает несколько ограниченную задачу и не помогает читателям в систематизации полученных знаний. Чтение отдельных, даже выдающихся произведений национальных писателей разных эпох само по себе не создает у читателей ясного представления об историческом развитии национальных литератур и месте в нем творчества рекомендованных писателей.

Подобное ограничение задач «Библиотеки самообразования» еще более сказалось на третьем выпуске, посвященном советской художественной литературе (М., 1951). Первый раздел пособия учитывает важнейшие документы и постановления партии и правительства о литературе и искусстве, второй раздел — произведения русской советской литературы и третий раздел — произведения советской литературы более 15 народов СССР¹.

В отличие от выпуска четвертого, посвященного классикам, данный выпуск «Библиотеки самообразования» не содержит обзоров творчества писателей. Даются лишь развернутые аннотации на рекомендованные произведения.

Следует отметить, что аннотации в разделе литературы народов СССР содержат все же больше общенсторических справок и больше биографических сведений об авторах, чем аннотации в разделе русской советской литературы. Это вызвано необходимостью ознакомить русских читателей с менее известными писателями братских народов СССР.

Отказ от характеристики творчества представленных писателей в целом, расположение материала в пределах национальных

¹ В дополнении дается аннотированный список художественных произведений, удостоенных Сталинской премии за 1950 г.

литератур в алфавите авторов, а не в исторической последовательности, отсутствие списков историко-литературных и критико-библиографических работ еще больше приближают это пособие к обычному рекомендательному списку в помощь выбору книг для чтения.

Между тем рекомендательное пособие, предназначенное для лиц, занимающихся самообразованием, могло бы дать не только список лучших произведений для чтения, но и некоторые общие представления о состоянии и развитии многонациональной советской литературы.

За протекшие годы материал обоих выпусков, особенно третьего, заметно устарел, и необходим выпуск второго, исправленного и значительно дополненного издания «Библиотеки самообразования».

К общим рекомендательно-библиографическим пособиям по художественной литературе народов СССР можно отнести и «Каталог районной библиотеки» (отделы 4—8. «Художественная литература». Изд. 2-е. М., 1953), прямой задачей которого является руководство комплектованием массовых библиотек. Каталог содержит списки рекомендуемых произведений без характеристики и оценки их содержания. Это, конечно, снижает его ценность как рекомендательного пособия по сравнению с «Библиотекой самообразования». Но «Каталог» имеет и преимущества перед «Библиотекой самообразования» в широте охвата материала и наличии критико-библиографических и историко-литературных работ.

В «Каталоге» представлена литература более 30 народов нашей страны. Включены произведения писателей дореволюционного периода и писателей советской эпохи. (Работы по истории литературы народов СССР и литературная критика содержатся на стр. 90—95, художественные произведения национальных писателей — на стр. 229—289).

В «Каталоге» имеются три вспомогательных указателя, значительно облегчающих использование обширного материала: алфавитный указатель авторов и заглавий книг, алфавитный указатель имен писателей со списком литературы о них, включенной в каталог, и алфавитный указатель рубрик.

Дополняет «Каталог районной библиотеки» и информирует о текущих изданиях по литературе народов СССР еженедельный библиографический бюллетень «Новые книги», издаваемый с марта 1956 г. Всесоюзной книжной палатой¹. В бюллетене имеется раздел «Художественная литература народов СССР» (кроме русской), где учитываются новинки и новые издания старых произведений на языках оригинала и в переводе на русский язык и указано, для каких библиотек рекомендуется данное издание.

Таковы основные общие библиографические пособия, содержа-

¹ Ранее Государственной библиотекой СССР имени В. И. Ленина издавался рекомендательный бюллетень под названием «Книги... года» и «Новые книги». Отсутствие этого издания компенсируется печатной аннотированной карточкой.

щие сведения о литературе народов СССР дооктябрьского и советского периода.

Однако указатели, охватывающие литературу народов СССР в целом, не могут ответить на все вопросы, связанные с литературой определенного народа, с жизнью и творчеством ее выдающихся представителей.

Для более углубленного изучения национальной литературы первенствующее значение имеют общие библиографические указатели, учитывающие литературу только одного народа (национальной республики).

Задача полного учета изданий национальной литературы в переводах на русский и другие языки могла возникнуть лишь тогда, когда подобные переводы стали массовым явлением. Самый факт издания библиографических указателей такого рода является дополнительным свидетельством все возрастающего обмена ценностями духовной культуры между братскими народами СССР, растущих взаимосвязей и взаимовлияния их литератур.

Однако методика составления регистрационных указателей по литературам отдельных народов СССР в переводах на русский язык разработана недостаточно; до сих пор не сложилась четкая структура таких указателей.

Наиболее удачным опытом создания подобной библиографии является работа О. Киви «Эстонская художественная литература, фольклор и критика на русском и других языках народов СССР». 1940—1955. Библиография (Таллин, Академия наук Эстонской ССР. Центральная библиотека, 1956).

Составитель поставил перед собой задачу дать по возможности полную библиографию эстонской художественной литературы, фольклора и критики, а также детской художественной литературы в переводах на русский и другие языки народов СССР с 1940 г. — даты образования Эстонской Советской Социалистической Республики и до 1955 г.

По принципам построения указатель переводов эстонской литературы близок к указателям Н. И. Мацуева «Советская художественная литература и критика».

Первый раздел указателя состоит из трех подразделов. В первом из них отражены литературно-художественные сборники, альманахи, журналы и газеты, в которых публиковались произведения эстонских писателей в переводах на русский язык. Учтены также сборники и журналы на эстонском языке; если о них имеется критическая литература на русском языке, например журнал «Лооминг» — «Творчество». Содержание сборников тщательно расписано, приводятся имена переводчиков.

Во втором подразделе приводятся произведения эстонских писателей в переводах на русский язык и посвященная им критическая литература. Материал располагается в алфавите фамилий авторов, а в пределах авторской рубрики — в порядке хронологии. Критическая литература, относящаяся к данному произведению,

приводится вслед за произведением, а работы, характеризующие жизнь и творчество автора в целом,—после перечисления всех изданий данного автора под рубрикой «Жизнь и творчество».

В указателе учитываются не только переводы произведений, выпущенных отдельными изданиями или напечатанных в сборниках и альманахах, но и переводы стихотворений, поэм, рассказов, романов, очерков, публицистических статей и фельетонов, опубликованных в периодической печати, выходящей на русском языке. Отражены также произведения, не переведенные на русский язык, если имеются критические материалы о них в русской печати.

В третьем подразделе учитываются работы общего характера об эстонской литературе, также расположенные в алфавите фамилий авторов.

Во втором разделе указателя перечислены произведения эстонского устного народного творчества, переведенные на русский язык, и общие работы по различным вопросам народного творчества.

В разделе третьем указаны произведения эстонских писателей и критиков, переведенные на языки народов СССР, кроме русского. Материал расположен в алфавите языков, в пределах языковой рубрики, то есть так же, как в разделе переводов на русский язык. Всего в указателе отражены переводы произведений эстонских писателей на 15 языков народов СССР, включая русский.

В библиографии имеется алфавитный вспомогательный указатель имен с отсылками к страницам, русско-эстонский и эстонско-русский указатели заглавий художественных произведений и список использованных газет, журналов, сборников и альманахов (всего около 300 названий).

Составитель добился большой полноты учета. Допущены лишь отдельные пропуски (например, некоторых изданий романа Г. Леберехта «Свет в Коорди», небольших статей и рецензий). Тщательно сделано библиографическое описание. Но в отдельных случаях фамилии писателей расположены не в порядке алфавита, что затрудняет разыскание и создает путаницу при отсылке от псевдонима писателя к его фамилии (см. Хиоб Э.).

Займствуя опыт Н. И. Мацуева в составлении регистрационных указателей по советской художественной литературе, О. Киви не учел некоторых недостатков этой работы. В подразделе общих работ, так же как и в указателе Мацуева, отсутствует даже минимальная систематизация материала, поэтому разыскать нужную работу, не зная фамилии автора, довольно трудно. Здесь не выделены крупные работы по истории эстонской литературы, различные учебные пособия, библиографические указатели, материалы к декадам эстонского искусства и литературы в Москве, статьи по отдельным проблемам эстонской литературы (русские классики и эстонская литература, критический реализм в эстонской литературе, эстонская драматургия и т. д.).

Ценность этого раздела значительно увеличилась бы, если бы

в нем давались краткие аннотации в тех случаях, когда заглавие книги или статьи не раскрывает ее содержания.

Менее удачна работа Г. Абетова «Библиографический указатель казахской советской литературы (1917—1946). На казахском и русском языках» (Алма-Ата, изд-во Академии наук Казахской ССР, 1950).

Указатель состоит из двух частей. Первая часть указателя посвящена произведениям казахских и русских писателей на казахском языке. Для нас представляет интерес лишь вторая часть указателя, учитывающая издания и публикации произведений казахских советских писателей в переводах на русский язык (и языки других народов СССР).

В указателе выделены важнейшие решения партии по вопросам литературы и искусства, а также высказывания классиков марксизма-ленинизма и выдающихся деятелей партии по вопросам литературы, опубликованные в Казахстане на русском языке.

В следующем разделе учтены сборники и альманахи, содержащие произведения казахских советских писателей в переводах на русский язык.

За сборниками под рубрикой «Статьи и заметки» следуют работы общего характера по вопросам казахской литературы. Например, статья «Развитие искусства и литературы в Казахстане», заметка из «Правды», о пребывании в Москве народного поэта Джамбула Джабаева, передовая статья «Казахстанской правды», посвященная смерти А. М. Горького, и т. д. Весь материал в этом разделе, в отличие от указателя О. Киви, расположен не в алфавите фамилии авторов, а в хронологическом порядке.

Основной материал указателя — произведения казахских писателей в переводах на русский язык — включен в последний раздел. Таким образом, между произведениями, вышедшими отдельными изданиями и опубликованными в сборниках и альманахах, вклиниваются критические и литературоведческие материалы общего характера, что несомненно является недостатком структуры указателя.

В заключение Г. Абетов дает вспомогательный указатель имен и список газет и журналов, использованных при составлении указателя.

По определению составителя, указатель представляет собой краткую библиографию наиболее крупных советских писателей Казахстана и не претендует на полный охват всей советской казахской литературы. Учтены издания с 1917 по 1946 г., газеты — с 1930 по 1946 г., а журналы — всего лишь с 1933 по 1940 г.

Следовательно, указатель Г. Абетова не дает уверенности в полноте учета переводов казахских советских писателей на русский язык и на языки других народов СССР. Узость хронологических рамок, неполнота учета, отсутствие систематизации в разделе общих работ и неудачная структура указателя значительно снижают его теоретическую и практическую ценность.

Небрежно выполнено в указателе библиографическое описание. В ряде случаев здесь нет издательств и количества страниц, например: «Казахская советская поэзия. Литературно-художественный сборник». Составитель и редактор Дм. Снегин. Алма-Ата, 1946; «Мы воюем. Фронтные рассказы казахстанцев-гвардейцев». В обработке и под ред. С. Волютиной и Ф. Кравченко. Алма-Ата, 1943 и т. п.

Анализ общих регистрационных указателей литературы отдельных народов СССР в переводах на русский язык говорит о большой работе, которую предстоит выполнить библиографам в этой области. Вопросы методики составления таких указателей могут получить окончательное решение лишь тогда, когда появится ряд подобных работ и они будут проверены на практике. Но уже очевидно, что необходимо выработать четкую структуру указателей.

В первом разделе указателя представляется целесообразным учитывать работы общего характера, дающие представление об истории и состоянии данной национальной литературы, ее особенностях, об основных проблемах общелитературного и национально-общественного характера. Этот материал должен по возможности систематизироваться, а в пределах одной рубрики — располагаться в хронологической последовательности. Такое расположение материала дает наиболее четкое представление о связи национальной литературы с общественно-политической жизнью народа.

Во втором разделе указателя должны учитываться произведения писателей в переводах на русский язык, критическая литература об этих произведениях и работы о жизни и творчестве отдельных писателей (подобно тому как это сделано в указателях Н. Мацуева и О. Киви).

В третьем разделе должны учитываться сборники и альманахи произведений национальных писателей, изданные на русском языке.

Указывая на необходимость дальнейшего совершенствования методики составления указателей регистрационного типа по национальным литературам в переводах на русский язык, следует вместе с тем отметить, что работа О. Киви может служить хорошей основой для создания подобных указателей по другим национальным литературам.

Близко к регистрационной библиографии по своим задачам и методам составления стоят биографические справочники о писателях национальных и автономных республик. Они издаются на русском языке национальными издательствами при участии местных союзов советских писателей к декадам искусства и литературы в Москве.

Первыми изданиями такого рода были справочники «Латышские советские писатели» (Рига, 1948); «Советские писатели Таджикистана» (Сталинабад, 1949); «Казахстанские советские писатели» (Алма-Ата, 1949); «Справочник об участниках декады азербайджанской литературы в Москве» (Баку, 1950); «Писатели со-

ветской Эстонии» (Таллин, 1950); «Писатели советского Узбекистана» (Ташкент, 1951); «Декада литовской литературы и искусства в Москве, 1954» (Вильнюс, 1954); «Писатели советской Белоруссии» (Минск, 1955) и «Писатели советского Туркменистана» (Ашхабад, 1955). Далее следовали повторные, исправленные и дополненные издания: «Писатели советской Латвии» (Рига, 1955); «Писатели советской Эстонии» (Таллин, 1956); «Писатели Таджикистана» (Сталинабад, 1957), а также справочники — «Писатели советской Башкирии» (Уфа, 1955); «Писатели Осетии» (Сталинир, 1957) и др.

Справочники состоят из биографических справок о писателях — членах Союза советских писателей. Биографии расположены в алфавите фамилий авторов. В некоторых справочниках биографии крупнейших национальных писателей выделяются из общего алфавита и даются в начале книги.

Кроме основных биографических данных, справки содержат краткую характеристику творчества писателя и сведения об основных изданиях его произведений на национальном и русском языках. В ряде справочников имеются вступительные статьи, представляющие собой краткий очерк истории национальной литературы.

Несмотря на большое количество изданных справочников о национальных писателях, тип таких пособий еще окончательно не установился. Сами составители называют их то «кратким биографическим справочником», то «кратким библиографическим справочником», то просто «справочником».

Особого внимания среди этих изданий заслуживает работа А. Гиниятуллиной «Писатели советского Татарстана. Биобиблиографический справочник (Казань, Таткиноиздат, 1957)». Его задачи шире, чем задачи справочников, изданных к декадам. Он состоит из двух разделов. В первом разделе в алфавитном порядке представлены писатели, переводчики, критики и литературоведы — члены Союза советских писателей; во втором разделе — молодые и начинающие авторы.

О каждом писателе дается краткая или развернутая справка. Кроме биографических сведений и характеристики творчества писателей, указываются издания их произведений, причем выделяются издания на русском языке. В отличие от других справочников такого рода, в «Писателях советского Татарстана» указывается критико-биографическая литература о писателях за 1940—1956 гг. Выделена литература о писателях на русском и других языках народов СССР. Библиографическое описание всей литературы дается на русском языке.

Составитель, стремясь дать более полную историко-литературную информацию, включил в справочник и те работы о писателях, в которых имеются некоторые недостатки.

Большое внимание уделено в справочнике Герою Советского Союза поэту Мусе Джалилю. А. Гиниятуллина, характеризуя

творчество поэта, широко привлекает цитаты из его произведений, приводит интересные факты из героической биографии писателя. Список литературы о М. Джалиле, указанной в справочнике, охватывает лишь небольшую часть литературы о поэте, опубликованной в русской печати. Составитель отобрал наиболее важные материалы. В список включены также библиографические указатели, посвященные М. Джалилю.

А. Гиниятуллина просмотрела и изучила большой круг материалов о татарских писателях, архивные источники и личные дела почти 130 писателей, включенных в справочник. В результате ее работа вышла за пределы библиографического справочника и приближается к биобиблиографическому словарю советских татарских писателей.

Труд, выполненный А. Гиниятуллиной, имеет большое принципиальное значение и говорит о полной возможности создания в национальных республиках настоящих биобиблиографических словарей писателей на национальном и русском языках, а также библиографических указателей переводов национальной литературы на русский язык и другие языки народов СССР типа работы О. Киви.

В несколько лучшем состоянии, чем регистрационная библиография литературы народов СССР в переводах на русский язык, находится рекомендательная библиография.

Совместными усилиями Государственной библиотеки СССР имени В. И. Ленина и республиканских библиотек создается серия общих рекомендательных указателей, посвященных национальной литературе, в переводе на русский язык. Разработана структура такого указателя, принципы отбора материала и библиографической характеристики.

В этих указателях в отличие от общих рекомендательных указателей по русской литературе отбор писателей и произведений диктуется не только их значительностью и местом в развитии литературы, но и состоянием переводов на русский язык. В ряде случаев библиограф располагает лишь ограниченным количеством переводов произведений писателей национальных республик, не всегда с достаточной полнотой представляющих их творчество и наиболее выдающиеся произведения. Нередко отсутствие переводов значительных произведений приводит к пробелам, лишает возможности показать последовательное развитие литературы данного народа, полностью представить творчество отдельных писателей. Об этом говорится в предисловиях к рекомендательным указателям «Эстонская литература», «Латышская литература» и др.:

«В указателе представлены далеко не все писатели, так как произведения некоторых значительных латышских писателей еще не переведены на русский язык или же переводы их имеются только в устаревших изданиях».

В таких случаях особенно необходимо включать в библиографические пособия списки историко-литературных и критико-био-

графических работ, которые расскажут читателям о национальной литературе в целом и о крупнейших ее представителях, независимо от состояния переводов их произведений на русский язык. Между тем в большинстве изданных до сих пор рекомендательных указателей национальных литератур в переводе на русский язык совершенно отсутствуют разделы общих работ, характеризующих данную национальную литературу в целом, ее историю и состояние.

Попытка ввести общий раздел сделана в указателе «Азербайджанская советская литература в русских переводах», изданном на русском языке в г. Баку Азербайджанской республиканской публичной библиотекой имени М. Ф. Ахундова в 1955 г.

В распоряжении составителя указателя М. Мейльман было лишь несколько работ обзорного характера. Однако и в таком виде создание общего раздела представляется нужным и полезным.

Значительно больший вес и значение приобрел общий раздел в рекомендательном указателе «Украинская литература. Дооктябрьский период», изданном в 1957 г.¹

В случае, если по отдельным национальным литературам отсутствуют общие работы на русском языке, которые можно было бы рекомендовать читателям, их роль должны выполнить небольшие вступительные статьи к указателю, характеризующие основные этапы и имена в развитии национальной литературы.

В рекомендательных указателях, посвященных литературе народов СССР, особое значение приобретает библиографическая характеристика творчества писателей и художественных произведений, недостаточно знакомых большинству читателей. Как выявилось на практике, наиболее удобной формой библиографической характеристики в таких указателях являются обзоры.

В обзорах раскрываются основные факты и события, определившие жизненный и творческий путь писателя. Характеризуются также важнейшие произведения, по различным условиям не переведенные на русский язык, знакомство с которыми, однако, необходимо для полного представления и лучшего понимания развития творчества писателя.

Так, в рекомендательном указателе Государственной библиотеки СССР имени В. И. Ленина и Государственной публичной библиотеки Эстонской ССР «Эстонская литература» (М., 1953) в обзорах даются краткие биографические сведения о каждом писателе, а затем характеризуются основные произведения, имеющиеся в переводах на русский язык. В отдельных случаях составитель характеризует и произведения, еще не переведенные на русский язык, если они имеют существенное значение для понимания творческого пути писателя.

В обзоре творчества эстонского писателя А. Таммсааре харак-

¹ См. ниже в разделе «Библиография украинской литературы в переводах на русский язык».

теризуются пять томов романа писателя «Правда и право», хотя в 1953 г., к моменту выхода указателя, на русский язык был переведен только первый том, и сатирический роман «Новый сатана из Пыргупыхья» — из жизни крестьян, также в то время еще не переведенный на русский язык.

Характеризуя произведение, составители должны стремиться раскрыть не только его идейное и социальное значение, но и художественные достоинства, мастерство писателя в обрисовке героев, построении сюжета, описании чувств человека, красоты природы и т. п. Однако до последнего времени в большинстве указателей по литературам народов СССР эти стороны произведений не находят отражения.

Например, в рекомендательном указателе «Латышская литература» (М., 1954. Гос. б-ка СССР имени В. И. Ленина. Гос. б-ка Латвийской ССР) роман Андрея Упита «Земля зеленая» характеризуется следующим образом: «...дана широкая картина жизни латышской деревни в последней четверти XIX века, в ту эпоху, когда рядом с немецким бароном появился новый эксплуататор — латыш-кулак, когда развитие капитализма привело к резкому обострению классовых противоречий в деревне. Писатель изображает крушение патриархальных нравов, рост новых, капиталистических отношений, интенсивный процесс классового расслоения деревни. Он вскрывает классовую ограниченность мелкого крестьянства, показывая его мечту о собственном куске «зеленой земли» — мечту, которой не суждено сбыться, ибо мелкий крестьянин все более закабалется и разоряется».

Подобным образом характеризуется повесть «Свет в Коорди» Г. Леберехта, роман «Берег ветров» Ааду Хипта в рекомендательном указателе «Эстонская литература», рассказы Ю. Жемайте, роман «Правда кузнеца Игнотаса» в рекомендательном указателе «Литовская литература».

Во всех рекомендательных указателях данного типа более или менее широко привлекается критико-биографическая литература, списки которой помещаются в конце обзора творчества писателя. Например, в указатели «Латышская литература» и «Литовская литература» включено около пятидесяти названий критико-биографических работ о писателях, и возникла необходимость создания вспомогательных именных указателей авторов критических работ.

Таким образом, структуру общих рекомендательных указателей по национальным литературам в переводе на русский язык можно считать уже сложившейся. Указатели должны состоять из общего раздела и разделов, посвященных выдающимся национальным писателям. Персональные разделы располагаются в хронологии жизни и деятельности писателей. В каждом из них должны содержаться списки лучших изданий произведений писателей в переводе на русский язык, библиографические обзоры жизни и творчества писателей (в которых характеризуются и те наиболее значительные произведения писателей, которые еще не переведены на русский

язык) и списки критико-биографических работ для более углубленного знакомства с творчеством писателя.

В конце указателя полезно дать раздел «Советы библиотекарю», помогающий наилучшему использованию рекомендательного пособия.

До настоящего времени такие указатели созданы лишь по отдельным национальным литературам. Перед республиканскими библиотеками стоит задача скорейшей разработки рекомендательных указателей в помощь пропаганде своей национальной литературы среди миллионов русских читателей.

В 1949 г. Хабаровская краевая научная библиотека издала «Беседу о книгах» — «Возрожденные народности» — о народах Севера и Дальнего Востока, возрожденных советской властью. В этом библиографическом пособии рекомендуются художественные произведения о прошлом народов края, об их борьбе за власть Советов и о социалистическом строительстве в крае. Это произведения о чукчах и коряках, эскимосах и алеутах, нивхах и удэгейцах. В пособии включены такие произведения, как «Далеко от Москвы» В. Ажаева, «Дерсу Узала» В. Арсеньева, «Воскресшее племя» В. Богораза, «Амур-батюшка» Н. Задорнова, «Алитет уходит в горы» Т. Семушкина, «Последний из Удэге» А. Фадеева и др. Аннотации удачно раскрывают в этих произведениях тему возрождения народов СССР.

Однако это интересное начинание не получило развития в тематической библиографии. Одной из ближайших задач рекомендательной библиографии должно быть создание библиографических пособий, пропагандирующих художественные произведения национальных писателей в переводах на русский язык на темы: о судьбе советских женщин в национальных республиках, о жизни молодежи народностей Памира, Чукотки, Якутии, об интеллигенции ранее отсталых народностей и др.

В заключение обзора общих библиографических пособий по национальным литературам следует остановиться на библиографии детской национальной литературы — также новом явлении в советской библиографии.

Произведения национальных детских писателей переводятся на многие языки народов нашей страны, в том числе на русский, более чем с 30 языков.

Дом детской книги Детгиза (в Москве и Ленинграде) выпускает серию указателей на русском языке, посвященных национальным детским литературам: «Украинская детская литература. Краткий аннотированный указатель. 1946—1953» (М., 1954); «Эстонская детская литература» (Л., 1956); «Латышская детская литература. (1940—1955)» (Л., 1957) и др.

Указатели предназначены для исследователей и преподавателей детской литературы, редакционных работников и руководителей детского чтения. Почти во всех указателях данной серии учитываются издания на национальном языке и в переводе на нацио-

нальный язык с языков других народов СССР, издания детской национальной литературы в переводе на русский и другие языки народов нашей страны.

Списки изданий на национальном языке аннотируются, а списки произведений в переводах на русский язык лишены аннотации. Об отсутствии аннотаций в этом разделе стоит пожалеть, так как русскому читателю они особенно нужны для выбора и оценки малоизвестных произведений.

Такую же информационную роль для русских читателей выполняют в указателях обзорные статьи по детской национальной литературе. Но включение обзорных статей не стало еще обязательным правилом. В указателе «Украинская детская литература» такой статьи нет.

В указателе «О литовской детской литературе» (Л., 1955) дается обзорная статья, но весь материал не аннотирован и нет списка переводов произведений литовских детских писателей на русский язык.

Наиболее удачным в методическом отношении является указатель «Латышская детская литература». В этом указателе книги на национальном языке делятся в зависимости от возрастных групп, для которых они предназначены. В каждой группе отдельно учитываются произведения дореволюционных и советских писателей.

Выделены произведения русских детских писателей Латвии и национальных писателей досоветского периода и советских в переводе с латышского языка на русский. В приложении дается список книг для детей в переводе на латышский язык с русского и с языков других народов СССР.

В статье Л. Дамбран, заведующей кафедрой латышского языка и литературы Рижского педагогического института, характеризуется творчество детских писателей Латвии и состояние переводов их произведений на русский язык и произведений русских детских писателей на латышский язык.

Методику составления этого указателя следует взять за основу при создании библиографических пособий по детской литературе других народов.

Наряду с регистрационными указателями нужны и рекомендательные аннотированные указатели произведений национальных писателей в переводах на русский язык для детей различных возрастных групп. Такие указатели значительно облегчат труд библиотечарей детских библиотек по пропаганде национальной литературы. Они будут способствовать первоначальному ознакомлению юных читателей с творчеством писателей братских народов нашей Родины и пробуждению в них интереса к сокровищам национальных литератур.

К попыткам создать подобное библиографическое пособие относится работа Ленинградского дома детской книги «Писатели братских республик детям» (Л., 1955). В указателе, в общем алфа-

вите писателей народов СССР, рекомендуются произведения для детей среднего и старшего возраста, переведенные с национальных языков на русский язык. Краткие аннотации раскрывают основное содержание произведений.

Данный рекомендательный указатель за истекшие годы уже успел устареть. Но самый опыт пропаганды детской национальной литературы должен получить дальнейшее развитие. Необходимо создавать рекомендательные указатели, в которых были бы отдельно представлены произведения писателей различных народов СССР. Это поможет детям лучше понять достоинства и своеобразие каждой национальной литературы при общности идей всех братских литератур.

Важным событием в области советской культуры явилось второе издание Большой советской энциклопедии. Значение этого издания выходит далеко за рамки справочного пособия. Все явления общественной и политической жизни народов, наука, искусство, культура рассматриваются в энциклопедии с позиций марксизма-ленинизма, получают правильную идейно-политическую и научную оценку.

Энциклопедия содержит обширный материал по теории и истории литературы в целом и очерки развития национальных литератур по отдельным республикам.

При отсутствии нужных библиографических пособий по литературе народов СССР следует в первую очередь обращаться к Большой советской энциклопедии. Она может быть использована для ознакомления с каждой национальной литературой и с отдельными ее представителями. Например, в томе 24, в статье «Латвийская советская социалистическая республика» на стр. 337—340 имеется очерк «Литература», кратко раскрывающий историю латышской литературы с XVII века до наших дней. В соответствующих томах энциклопедии мы найдем сведения о всех выдающихся представителях этой литературы: об А. Пампуре — в томе 35, о В. Лацисе — в томе 24 и т. д. Там же сообщаются важнейшие биографические данные и дается краткая характеристика творчества писателя. В конце статей о писателях приводится библиография изданий их произведений и литературы о них.

Среди различных справочных пособий по национальным республикам особого внимания библиотечарей заслуживает серия брошюр о союзных республиках — «Братская семья народов СССР». Издание серии предпринято Госполитиздатом в связи с 40-летием советской власти. В этих брошюрах будет освещена история, экономика и культура каждой союзной республики с древнейшего времени до наших дней. Специальные обзорные статьи будут посвящены литературе и искусству союзных республик с приложением кратких биографий наиболее выдающихся писателей. Так, в книге о Таджикистане даны биографии С. Айни — основоположника современной таджикской реалистической прозы,

нальный язык с языков других народов СССР, издания детской национальной литературы в переводе на русский и другие языки народов нашей страны.

Списки изданий на национальном языке аннотируются, а списки произведений в переводах на русский язык лишены аннотации. Об отсутствии аннотаций в этом разделе стоит пожалеть, так как русскому читателю они особенно нужны для выбора и оценки малоизвестных произведений.

Таковую же информационную роль для русских читателей выполняют в указателях обзорные статьи по детской национальной литературе. Но включение обзорных статей не стало еще обязательным правилом. В указателе «Украинская детская литература» такой статьи нет.

В указателе «О литовской детской литературе» (Л., 1955) дается обзорная статья, но весь материал не аннотирован и нет списка переводов произведений литовских детских писателей на русский язык.

Наиболее удачным в методическом отношении является указатель «Латышская детская литература». В этом указателе книги на национальном языке делятся в зависимости от возрастных групп, для которых они предназначены. В каждой группе отдельно учитываются произведения дореволюционных и советских писателей.

Выделены произведения русских детских писателей Латвии и национальных писателей досоветского периода и советских в переводе с латышского языка на русский. В приложении дается список книг для детей в переводе на латышский язык с русского и с языков других народов СССР.

В статье Л. Дамбран, заведующей кафедрой латышского языка и литературы Рижского педагогического института, характеризуется творчество детских писателей Латвии и состояние переводов их произведений на русский язык и произведений русских детских писателей на латышский язык.

Методике составления этого указателя следует взять за основу при создании библиографических пособий по детской литературе других народов.

Наряду с регистрационными указателями нужны и рекомендательные аннотированные указатели произведений национальных писателей в переводах на русский язык для детей различных возрастных групп. Такие указатели значительно облегчат труд библиотекарей детских библиотек по пропаганде национальной литературы. Они будут способствовать первоначальному ознакомлению юных читателей с творчеством писателей братских народов нашей Родины и пробуждению в них интереса к сокровищам национальных литератур.

К попыткам создать подобное библиографическое пособие относится работа Ленинградского дома детской книги «Писатели братских республик детям» (Л., 1955). В указателе, в общем алфа-

вите писателей народов СССР, рекомендуются произведения для детей среднего и старшего возраста, переведенные с национальных языков на русский язык. Краткие аннотации раскрывают основное содержание произведений.

Данный рекомендательный указатель за истекшие годы уже успел устареть. Но самый опыт пропаганды детской национальной литературы должен получить дальнейшее развитие. Необходимо создавать рекомендательные указатели, в которых были бы отдельно представлены произведения писателей различных народов СССР. Это поможет детям лучше понять достоинства и своеобразие каждой национальной литературы при общности идей всех братских литератур.

Важным событием в области советской культуры явилось второе издание Большой советской энциклопедии. Значение этого издания выходит далеко за рамки справочного пособия. Все явления общественной и политической жизни народов, наука, искусство, культура рассматриваются в энциклопедии с позиций марксизма-ленинизма, получают правильную идейно-политическую и научную оценку.

Энциклопедия содержит обширный материал по теории и истории литературы в целом и очерки развития национальных литератур по отдельным республикам.

При отсутствии нужных библиографических пособий по литературе народов СССР следует в первую очередь обращаться к Большой советской энциклопедии. Она может быть использована для ознакомления с каждой национальной литературой и с отдельными ее представителями. Например, в томе 24, в статье «Латвийская советская социалистическая республика» на стр. 337—340 имеется очерк «Литература», кратко раскрывающий историю латышской литературы с XVII века до наших дней. В соответствующих томах энциклопедии мы найдем сведения о всех выдающихся представителях этой литературы: об А. Пампуре — в томе 35, о В. Лацисе — в томе 24 и т. д. Там же сообщаются важнейшие биографические данные и дается краткая характеристика творчества писателя. В конце статей о писателях приводится библиография изданий их произведений и литературы о них.

Среди различных справочных пособий по национальным республикам особого внимания библиотекарей заслуживает серия брошюр о союзных республиках — «Братская семья народов СССР». Издание серии предпринято Госполитиздатом в связи с 40-летием советской власти. В этих брошюрах будет освещена история, экономика и культура каждой союзной республики с древнейшего времени до наших дней. Специальные обзорные статьи будут посвящены литературе и искусству союзных республик с приложением кратких биографий наиболее выдающихся писателей. Так, в книге о Таджикистане даны биографии С. Айни — основоположника современной таджикской реалистической прозы,

М. Турсун-заде, А. Лахути, М. Миршакара, приводятся отрывки из произведений поэтов и прозаиков.

Популярный, массовый характер издания делает его доступным и для читателей районных библиотек.

*
*
*

В заключение следует сказать, что с начала 50-х годов в советской библиографии наметился серьезный сдвиг в разработке общих указателей по библиографии народов СССР. Произведения писателей народов СССР в переводе на русский язык учитываются в регистрационных указателях Н. И. Мацуева, И. И. Старцева, а также представлены в ряде рекомендательных пособий. Однако часть рекомендательных пособий по литературам народов СССР в переводах на русский язык значительно устарела и нуждается в обновлении и дополнении.

Большая работа предстоит советским библиографам в создании регистрационных указателей национальной литературы отдельных республик в переводах на русский язык.

В последние годы появились биографические справочники, издававшиеся к декадам национальных литератур в Москве почти во всех союзных и автономных республиках Советской страны. На очереди стоит создание на национальных и русском языках биографических словарей национальных, республиканских писателей. Это одна из важных задач республиканских академий наук и республиканских библиотек.

Значительную работу проделала Государственная библиотека СССР имени В. И. Ленина совместно с республиканскими библиотеками по созданию серии рекомендательных указателей литературы отдельных национальных республик.

Однако круг этих указателей пока еще не велик.

Нуждается в дальнейшем совершенствовании и методика составления указателей детской национальной литературы, издаваемых Домом детской книги Детгиза.

Задача ознакомления широких масс читателей с жизнью и достижениями всех народов Советского Союза требует также создания рекомендательных указателей художественных произведений на темы, раскрывающие различные стороны новой жизни национальных республик.

Раздел второй

БИБЛИОГРАФИЯ УКРАИНСКОЙ И БЕЛОРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Библиография украинской литературы в переводах на русский язык

В литературе народов СССР почетное место принадлежит украинской литературе, тесно связанной с передовой, революционной русской литературой.

Важную роль в исследовании украинской литературы XIX века сыграли статьи Н. Г. Чернышевского 1861 г.—«Национальная бестактность», «Народная бестолковость», «Новые периодические издания», — а также статьи Н. А. Добролюбова 1860 г.—«Кобзарь» Тараса Шевченко», «Черты для характеристики русского простонародья (Рассказы из народного русского быта Марко Вовчка)» и др. Сюда следует также отнести статьи и высказывания о Марко Вовчке Д. И. Писарева, М. Е. Салтыкова-Щедрина, А. И. Герцена и И. С. Тургенева.

Большое значение имеет разработка вопросов украинской литературы выдающимися украинскими писателями — революционными демократами Иваном Франко, Павлом Грабовским, Лесей Украинкой, Михаилом Коцюбинским. Ивану Франко, основоположнику украинской революционно-демократической критики, принадлежат статьи о И. Котляревском, Т. Шевченко, Марко Вовчке, И. Карпенко-Каром, П. Грабовском, Лесе Украинке и др.

Ряд статей, характеризующих значение творчества Т. Шевченко и Леси Украинки, был опубликован в большевистской газете «Правда» в 1913—1914 гг.

В Академии наук Украинской ССР, созданной при советской власти, в Институте литературы имени Т. Г. Шевченко сосредоточен богатый рукописный архив украинских писателей. Этот институт, так же как и другие научные учреждения и кафедры литературы высших учебных заведений Украины и издательства, провел значительную работу по выявлению, собиранию и публикации неизвестного ранее литературного наследия классиков украинской литературы, их произведений, переписки, документов и материалов.

На основе этих материалов изданы новые ценные собрания сочинений украинских писателей-классиков на украинском и русском языках.

Библиография украинской литературы разработана значительно лучше библиографий других национальных литератур. Этим

вопросом еще в досоветское время занимались А. В. Мезьер, С. А. Венгерова и Н. А. Рубакин.

В указателе А. В. Мезьер «Русская словесность с XI по XIX столетие включительно. Ч. II. Русская словесность XVIII и XIX ст.» (М., 1902) в общем алфавите фамилий писателей XVIII—XIX веков представлены и классики украинской литературы. Мы найдем здесь издания произведений и литературы о Т. Шевченко, Марко Вовчке, Панасе Мирном, И. Котляревском, Г. Квитко-Основьяненко, М. Кропивницком, И. Карпенко-Каром (И. Тобилевиче) и др. на русском и украинском языках.

Особенно большое место Мезьер уделила Т. Шевченко (стр. 457—460). Указаны основные издания его произведений с 1840 по 1900 г. В литературу о Шевченко включены биографические материалы, воспоминания и письма самого писателя.

В разделе «История литературы, критика и публицистика XVIII—XIX века» Мезьер выделила рубрику «Материалы для истории украинской литературы XIX в.» (стр. 619—620). Включены книги и статьи из журналов (например, статья Леси Украинки из журнала «Жизнь» — «Малорусские писатели в Буковине»).

В четырех томах незавершенной работы С. А. Венгерова «Источники словаря русских писателей» (Спб., 1900—1917) представлена литература о тех украинских писателях, которые создавали свои произведения не только на украинском, но и на русском языке (Г. Квитко-Основьяненко, Е. Гребенка, Марко Вовчок и др.). Напомним, что учет литературы в словаре Венгерова доведен до 1900 г. и обрывается в четвертом томе на Некрасове.

В известном указателе Н. А. Рубакина «Среди книг» т. 1, ч. 1 (М., 1911) на стр. 72—79 дается библиография украинской литературы на украинском и русском языках.

Стоит привести выдержку из «Предварительных замечаний» Н. А. Рубакина, в которых он характеризует значение украинской литературы.

«Вряд ли нужно доказывать, что украинской литературе, как наиболее близкой к русской, должно быть отведено особое место среди других славянских литератур, и во всяком случае было бы большой ошибкой, как это делает большинство русских библиографов, сливать эту литературу в один отдел с русской. Не говоря уже о том, что украинский язык есть язык многомиллионного народа, так как на этом языке в настоящее время говорит не менее 29 миллионов славян, живущих отчасти в России, отчасти в Австрии и около пятисот тысяч в Америке, — украинская литература и по творческим силам, ее создавшим, и по социальным идеям, которыми проникнута, и по своему глубокому, чисто народному демократизму заслуживает и сама по себе гораздо большего внимания, чем какое нередко уделяют ей русские читатели».

«Предварительные замечания» Н. А. Рубакина содержат сведения о выдающихся исследованиях по украинской литературе,

списки писателей по жанрам их творчества, по времени литературной деятельности и по основным темам творчества (о жизни крестьян, рабочих, солдат, интеллигенции и т. д.). Далее в указателе следуют списки «Общих обзоров украинской литературы» и «Произведений украинской литературы» в алфавите фамилий авторов.

К указателю Н. А. Рубакина следует обращаться для установления дореволюционных изданий и использования некоторых фактических сведений, имеющихся в «Предварительных замечаниях».

Из указателей украинской литературы в переводах на русский язык, изданных в советское время, наибольшее значение имеет работа Государственной библиотеки СССР имени В. И. Ленина, выполненная совместно с Государственной публичной библиотекой УССР, — «Украинская литература. Дооктябрьский период». Рекомендательный указатель (М., 1957). Составители: И. З. Бойко, М. В. Булавицкая и др. Научный редактор А. И. Киселев. Общая редакция А. Куниной.

Цель указателя — помочь широким кругам советских читателей познакомиться с творчеством выдающихся прогрессивных украинских писателей XIX — начала XX века в переводах на русский язык.

Данная работа в методическом отношении выгодно отличается от ранее созданных рекомендательных пособий по литературам отдельных народов СССР. Наряду с разделами, посвященными библиографии отдельных писателей, указатель содержит общий раздел. В него включены аннотированные списки сборников украинских повестей, рассказов, драматических произведений, антологий, работ, посвященных украинской дооктябрьской литературе в целом, учебных пособий, вступительных статей к изданиям украинской литературы в переводах на русский язык. Знакомство с такими работами дает возможность читателям получить цельное представление о развитии украинской дореволюционной литературы, о месте в ней и значении творчества каждого писателя.

Далее следуют в историко-литературной последовательности персональные разделы, расположенные в хронологии жизни и деятельности писателя: И. П. Котляревский, Г. Ф. Квитко-Основьяненко, Е. П. Гребенка, Т. Г. Шевченко, Марко Вовчок, А. П. Свидницкий, Юрий Федькович, И. С. Нечуй-Левицкий, М. П. Старицкий, М. Л. Кропивницкий, И. Карпенко-Карый, Панас Мирный, И. Я. Франко, П. А. Грабовский, М. М. Коцюбинский, Леся Украинка, В. С. Стефаник, Л. С. Мартович, Марко Черемшина, О. Ю. Кобылянская, А. Е. Тесленко, Степан Васильченко.

Каждый раздел включает список изданий писателя в переводах на русский язык, биографическую справку, библиографический обзор основных произведений писателя и список рекомендуемой литературы о писателе с аннотациями, если содержание работы не определяется заглавием.

В биографических справках раскрываются общественные условия, в которых жил писатель, приводится оценка его творчества современной ему критикой. В библиографических обзорах соста-

вители стремились раскрыть не только социальное значение произведений, но и их художественные достоинства.

В отдельных случаях в обзорах характеризуются и те произведения, которых нет в русских переводах. Названия их приводятся на русском и украинском языках.

В аннотированных списках литературы об отдельных писателях представлены работы русских и украинских революционно-демократических критиков, воспоминания и письма современников, работы деятелей советской литературы. Произведения писателей и критико-биографические работы рекомендуются, как правило, в изданиях послевоенного времени (на русском языке).

Содержание указателя украинской дооктябрьской литературы свидетельствует о той поистине огромной работе, которую проделали советские литературоведы и издатели по изданию произведений украинских писателей в русских переводах.

В приложении к указателю приводятся алфавитный список писателей и критиков (и заглавий их произведений), а также сведения об изданиях произведений украинских писателей на языках народов СССР, на русском языке и на иностранных языках.

По материалам указателя библиотекари могут проводить беседы, библиографические обзоры, организовывать книжные выставки и создавать библиотечные плакаты к юбилейным датам классиков украинской литературы.

Рекомендательный указатель «Произведения писателей союзных республик. Вып. I. Украина. Белоруссия». (Гос. б-ка СССР имени В. И. Ленина. Сост. Л. Ерусалимчик и Н. Николаева) был издан еще в 1948 г.

Десятилетия давность работы в значительной степени обесценивает ее как рекомендательное пособие. Но она сохраняет известное значение, так как содержит персоналии не только классиков украинской литературы дооктябрьского периода, но и советских писателей — поэтов и прозаиков: М. Бажана, С. Голованивского, А. Гончара, А. Головка, А. Ильченко, А. Корнейчука, И. Кочерги, А. Малышко, Л. Первомайского, Н. Рыбака, М. Рыльского, Ю. Смолнча, В. Сосюры, П. Тычины.

В указателе нет общих работ об украинской литературе, сборников произведений украинских писателей. В библиографических обзорах недостаточно представлены биографические сведения о писателях, не указаны работы о них. К этому указателю следует обращаться лишь за отдельными фактическими справками и для ознакомления с содержанием ряда произведений советских украинских писателей.

В 1954 г. к юбилейной дате 300-летия воссоединения Украины с Россией Государственная библиотека СССР имени В. И. Ленина, Государственная публичная библиотека УССР и Государственная публичная историческая библиотека совместно издали тематический рекомендательный указатель «Нерушимая дружба братских народов». (Сост.: И. З. Бойко, А. М. Гимельфарб и др. Ред.: Г. Г. Тимошенко и Ю. П. Щарапов). Он состоит из двух частей

собственно библиографического указателя литературы и методических материалов в помощь библиотекам в связи с празднованием юбилейной даты.

Библиографический указатель открывается обзором литературы о нерушимой дружбе братских народов, в котором представлены статьи Ленина, выдающихся деятелей партии, документальный материал и другие работы. Следующий раздел указателя содержит аннотированный список художественных произведений, публицистических и литературно-критических статей классиков русской и украинской дореволюционной литературы и современных русских и украинских писателей. Рекомендуются произведения, основная тема которых — народно-освободительная война 1648—1654 гг., воссоединение Украины с Россией, исторические связи и дружба двух великих народов. Из произведений украинских писателей названы только те, которые переведены на русский язык.

В указателе рекомендуются «Богдан Хмельницкий» Рылеева, «Полтава» Пушкина, «Тарас Бульба» и «Взгляд на составление Малороссии» Гоголя, «Гайдамаки» Шевченко, статьи Белинского, Герцена, Огарева, Чернышевского, Добролюбова, Грабовского, Франко, Леси Украинки, статьи и произведения советских писателей: «Богдан Хмельницкий» Корнейчука, драма «Навеки вместе» Дмитерко, «Переяславская рада» Рыбака, стихотворения Долматовского, Жарова и др.

В методических материалах в помощь библиотекам дан список основных изданий произведений украинских писателей-классиков, советских писателей, а также литературы о них. Указаны произведения других народов СССР, посвященные Украине и теме дружбы с украинским народом. Кроме того, рекомендуются темы для проведения литературных вечеров, отрывки для громких чтений, примерный план выставок к юбилейной дате.

Указатель сохраняет свое значение как тематическое пособие, посвященное теме дружбы двух братских народов.

В ряде изданий произведений украинских писателей имеются библиографические и справочные материалы, могущие дополнить и в отдельных случаях заменить библиографические указатели.

Так, в сборнике «Поэты Советской Украины (1941—1945)» в переводах Н. Ушакова (Киев, Гослитиздат Украины, 1946) помещены «Материалы к библиографии» (стр. 181—198).

В указателе учтены издания произведений украинских поэтов в переводах на русский язык и публикации отдельных стихотворений в русских сборниках, альманахах и толстых журналах, а также статьи и заметки о творчестве поэтов за годы Великой Отечественной войны (с июня 1941 по май 1945 г.). Указатель состоит из небольшого раздела общих статей и рецензий об украинских поэтах и разделов, посвященных поэтам М. Бажану, С. Голованивскому, Л. Дмитерко, А. Малышко, И. Неходе, Л. Первомайскому, М. Рыльскому, В. Сосюре, М. Стельмаху, М. Терещенко, П. Тычине, П. Усенко, В. Шведу. Каждый персональный раздел содержит сведения об изданиях книг и публикациях отдельных произведений

писателя с указанием переводчиков и списки литературы о писателе.

Указатель не претендует на полноту. Учтены не все книги, нет публикаций из малообъемных журналов и газет, много пропусков в списках газетных статей и рецензий, что объясняется условиями военного времени. Значение этого указателя — в учете журнальных публикаций стихотворений выдающихся украинских поэтов за военный период.

В трехтомнике «Украинские повести и рассказы» под редакцией А. И. Белецкого, А. И. Дейча и А. Г. Островского (М., 1954) приводятся «Биографические справки», составленные С. М. Шаховским. В конце третьего тома, кроме биографических справок, имеется «Краткая библиография», составленная Н. И. Мацуевым, — «Проза украинских классиков на русском языке». В список включены основные издания украинских классиков за 1948—1953 гг. Во вступительной статье академика А. И. Белецкого в первом томе помещен обзор украинской классической прозы за вековой период ее существования и дана характеристика значения и содержания творчества представленных в издании писателей.

В 1954 г. издательство «Искусство» выпустило сборник «Украинская классическая комедия». В приложении к сборнику дана обзорная статья И. Еремича «Из истории украинской классической драматургии», содержащая не только характеристики лучших комедий украинских классиков, но и обзор развития украинского театра. Познавательное и справочное значение имеют включенные в сборник «Материалы к сценической истории украинской классической комедии» А. Гозенпуда. Автор приводит сведения о первых постановках и исполнителях ведущих ролей классических комедий, воспоминания современников, отзывы о постановках и ряд других сведений, ценных для справок по вопросам украинского театра¹.

Рассмотрим издания сочинений и библиографию отдельных писателей.

ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО (1814—1861)

Наследие великого украинского поэта, художника, революционера-демократа Т. Г. Шевченко является национальной гордостью всего советского народа.

При жизни поэта было опубликовано лишь небольшое количество его произведений. Громадную прижизненную славу Шевченко создали революционные стихотворения, широко распространявшиеся в списках.

В 1840 г., через два года после освобождения Шевченко от крепостной зависимости, был опубликован его первый сборник — «Кобзарь», — содержащий восемь стихотворений.

¹ В 1951 г. издательство «Искусство» выпустило двухтомник «Украинская классическая драматургия» со вступительной статьей З. Мороза, посвященной драматическому творчеству украинских классиков за сто лет.

В 1841 г. вышла в свет поэма «Гайдамаки», одно из самых значительных произведений поэта, посвященное крестьянскому восстанию против шляхты на Правобережной Украине в 1768 г.

В 1844 г. появилось новое издание «Кобзаря» («Чигиринский кобзарь»), включающее также поэму «Гайдамаки».

Немало усилий пришлось приложить Шевченко, чтобы осуществить эти издания. «Кобзарь», выпущенный в 1860 г. (последнее прижизненное издание сочинений Шевченко), подвергся таким жестоким цензурным искажениям, что сам Шевченко не узнавал своих стихов.

Большинство стихотворений и поэм, написанных в период 1843—1845 гг. и объединенных самим поэтом в цикл «Три года», осталось неизвестным современникам, хотя многие из них также распространялись в списках (поэмы «Сон», «Еретик», «Кавказ» и др.). При аресте Шевченко в 1847 г. рукописный сборник «Три года», содержащий 24 стихотворения, был у него отобран и послужил главным основанием для жестокой расправы с поэтом¹.

Сосланный в глухие степи за Оренбургом с запрещением писать и рисовать, поэт и там продолжал творческую работу. Сохранились четыре самодельные тетрадки стихотворений — «Захалывные книжки», — которые Шевченко прятал за голенища сапог («халявы» — голенища).

Еще в начале своей литературной деятельности Шевченко обратился к драматургии. Его драма «Назар Стодоля» (1843) была впервые поставлена в Малом театре в 1877 г.; она до сих пор не сходит со сцен советских театров². До нас дошла лишь в отрывках историческая драма «Никита Гайдай» (из времен Б. Хмельницкого).

Прозой Шевченко занимался преимущественно в последние годы ссылки (1853—1857). Им было создано до двенадцати повестей, но до сих пор найдено только девять, написанных на русском языке.

Проза Шевченко, как и его поэтические произведения, посвящена разоблачению крепостничества. Его повести имеют в значительной части автобиографический характер. Таковы, например, «Княгиня», «Музыкант» и особенно «Художник».

Драгоценным биографическим документом является дневник Шевченко (который он назвал журналом), также написанный на русском языке. Поэт вел свой дневник с июня 1857 г. по июль 1858 г., отражая в нем мысли, владевшие им в дни ожидания освобождения. Дневник Шевченко — это выдающееся художественно-публицистическое произведение. В нем глубоко раскрываются внутренний мир и мировоззрение поэта.

Значительный литературно-общественный и биографический интерес имеют письма Шевченко. Он переписывался с крупнейши-

¹ Революция 1905 г. сделала на короткое время доступными архивы III отделения, где и была найдена эта тетрадь.

² Автограф пьесы не сохранился, но из письма Шевченко известно, что он написал трехактную драму «Назар Стодоля» на русском языке. По сообщению П. Кулиша, существовал также вариант пьесы, написанный на украинском языке.

ми украинскими и русскими писателями — Г. Квитко-Основьяненко, Марко Вовчком, С. Аксаковым, В. Жуковским, А. Плещеевым, с великим актером М. Щепкиным, с художниками, историками и общественными деятелями.

После смерти Шевченко царская цензура продолжала преследовать произведения поэта. Так, в 1867 г. Санкт-Петербургский цензурный комитет наложил арест на три тысячи экземпляров «Кобзаря» в издании Д. Е. Кожанчикова. Подверглись запрету и издания 1911 г., печатавшиеся в связи с 50-летием со дня смерти поэта. В течение ряда лет произведения Шевченко на украинском языке, в том числе и запрещенные в царской России, без цензурных купюр печатались за границей — в Праге, Лейпциге, Женеве и других городах. Эти издания в царской России были нелегальными.

На русском языке первый перевод стихотворения Шевченко появился в 1856 г. в журнале «Библиотека для чтения» № 11¹. В 1860 г. вышел «Кобзарь» в переводе русских поэтов под редакцией Н. Гербеля, содержащий 26 названий; в него вошли и отрывки из поэмы «Гайдамаки» в переводе Л. Мея².

Первое советское издание Шевченко на русском языке — «Запретный кобзарь» — относится к 1918 г. В сборник были включены произведения поэта, ни разу не печатавшиеся в России или печатавшиеся с цензурными искажениями.

«Русские повести» Шевченко впервые появились в печати лишь через 20 лет после смерти поэта — в 1881—1887 гг. — в журналах «Исторический вестник» и «Киевская старина». Отдельным сборником они впервые вышли в 1888 г. (в издании журнала «Киевская старина») со значительными искажениями текстов. Уже в советское время, в 1939 году, появилось новое издание повестей, проверенных и исправленных по рукописям, и читатели получили, наконец, возможность прочесть эти произведения в их подлинном виде.

Дневник Шевченко был впервые опубликован в 1861—1862 гг. в журнале «Основа». Дореволюционные издатели нещадно искажали текст дневника: пропускали целые абзацы, имевшие социально-политическое звучание, пропускали и заменяли слова, шифровали имена. Так, слово «декабристы» заменялось словом «политики», «тираны» — словом «люди» и т. п. Дневник, очищенный от искажений, впервые был полностью напечатан в 1925 г. в Харькове под редакцией И. Айзенштока.

Письма Шевченко публиковались в журналах «Основа» (1861—1862), «Киевская старина» (1883 г. и позже) и в ряде других изданий. Часть писем появилась в печати лишь в советское время. Полного научного издания писем Шевченко до сих пор нет.

Советские люди проявляют огромный интерес к творчеству великого поэта украинского народа. За годы советской власти толь-

¹ «Дума» («Для чего мне черни брови») в переводе Гербеля. Автор не был указан, так как Шевченко еще находился в ссылке и упоминание его имени было запрещено.

² Полностью поэма впервые была переведена П. Гайдебуровым и напечатана в журнале «Современник» в 1861 г.

ко на русском языке вышло 70 изданий произведений Шевченко общим тиражом около четырех миллионов экземпляров.

На украинском языке вышло два научных издания произведений Шевченко. Первое, популярное, в пяти томах, было издано к 125-летию со дня рождения Шевченко, второе — академическое собрание сочинений в десяти томах не закончено¹.

На основе этих изданий осуществлено два собрания сочинений Шевченко на русском языке. Первое издание в пяти томах под редакцией М. Рыльского и Н. Ушакова (М., Гослитиздат, 1948—1949) явилось событием большого культурного и общественного значения. Оно дало возможность русским читателям впервые с такой полнотой ознакомиться с творениями поэта, освобожденными от искажений.

Наиболее полным является второе собрание сочинений в пяти томах под редакцией А. Дейча и М. Рыльского (М., Гослитиздат, 1955—1956). Оно включает почти все поэтическое и прозаическое наследие Шевченко, а также 190 избранных писем и некоторые деловые бумаги поэта, не вошедшие в предыдущее издание.

Распределение материала по томам в обоих изданиях совпадает (за некоторыми исключениями). Первые два тома содержат стихотворения и поэмы Шевченко. Тома третий и четвертый включают девять повестей и драматические произведения, том пятый — автобиографию, написанную Шевченко на русском языке, дневник и письма. Как уже было указано, письма имеются только в издании 1955—1956 гг.² Приводятся важнейшие из других редакций произведения поэта и основные варианты. Так, поэма «Солдатов колодец» дана в основном тексте в редакциях 1847 и 1857 гг., стихотворение «Считаю в ссылке дни и ночи» — в редакциях 1850 и 1858 гг. Произведения расположены в томах в хронологическом порядке.

Много внимания уделено редакторами обоих пятитомников качеству переводов сочинений.

К работе был привлечен большой коллектив лучших переводчиков, в том числе поэты П. Антокольский, Н. Асеев, А. Безыменский, Н. Браун, В. Инбер, М. Исаковский, Б. Пастернак, А. Прокофьев, М. Рыльский, И. Сельвинский, К. Симонов, А. Сурков, А. Твардовский и др.

Чтобы очевиднее было значение изданных в советский период сочинений Шевченко, сравним отрывки из некоторых старых и новых переводов.

Приведем две строки из поэмы «Сон», где о царских солдатах говорится, что они:

Хорошо обуты, сыты,
В цепи накрепко забиты.

(Перев. А. Суркова).

¹ Издано шесть томов. Первый и второй тома, вышедшие в 1939 г., переизданы с дополнениями и исправлениями (первый том — в 1951 г., второй — в 1953 г.).

² В собрании сочинений 1948—1949 гг. в третьем томе содержатся только повести; драматические произведения включены в четвертый том. В собрании сочинений 1955—1956 гг. драматические произведения включены в третий том.

В одном из устаревших переводов эти строки были лишены всякого политического звучания:

Все накормлены, обуты,
Платья узки, словно путы.

Стихотворение Шевченко, народное по ритму и интонации, в переводе Н. Ушакова звучит так:

Ой, мама, мама, как я страдаю!
Есть очи ясные, а я не знаю,
С кем обменяться мне взглядом, не знаю...

В переводе Славинского (1911) эти строки приобрели совершенно иной, чуждый творчеству Шевченко ритмический строй и превратились в пошловатый романс:

Оченьки мои
Негою горят,
Но кого огнем
Обожжет мой взгляд...

Для пятитомного собрания сочинений 1955—1956 гг. переводы были вновь выверены по академическому изданию сочинений Шевченко в десяти томах и заново отредактированы. Часть переводов заменена новыми. Так, поэма «Гайдамаки» в собрании сочинений 1948—1949 гг. была переведена Б. Тургановым; в последнем издании дан более удачный перевод А. Твардовского.

Заново переведены поэмы и стихотворения «Сон», «Цари», «Неофиты», «Порченая», «Марьяна-Черница» и др. Из дореволюционных переводов сохранены лишь некоторые, например поэта-демократа М. Михайлова (стихотворение «Иван Подкова»).

Большое значение для справочно-библиографической работы имеет научный аппарат собраний сочинений.

В издании 1948—1949 гг. имеется шесть вступительных статей. В первом томе — статьи А. Корнейчука «Великий поэт-демократ» и А. Дейча «Тарас Шевченко», раскрывающие творческий и жизненный путь писателя. Во втором томе — статья поэта М. Рыльского, посвященная поэзии Тараса Шевченко. В четвертом томе, содержащем также драматические произведения, имеется предисловие И. Кочерги «Драматический элемент в творчестве Шевченко». Пятый том содержит статьи А. Белецкого о русских повестях Шевченко и И. Айзенштока — о дневнике поэта. Эти статьи в совокупности дают представление о жизни и творчестве писателя в связи с освободительным движением русского и украинского народов. Однако статьи во многом повторяют друг друга и не создают целостного впечатления о творчестве Шевченко. Упущены вопросы идейной близости поэта с русскими революционными демократами, его влияния на писателей разных национальностей. Эти недостатки, отмеченные критикой¹, были учтены в пятитомном издании

¹ М. К. Добрынин, Р. М. Самарин. Собрание сочинений Т. Г. Шевченко. «Советская книга», 1950, № 1.
В. Гебель. Собрание сочинений Т. Г. Шевченко на русском языке. — «Дружба народов», 1951, № 1.

1955—1956 гг. В нем имеется только одна большая вступительная статья А. Белецкого и А. Дейча — «Жизнь и творчество Т. Г. Шевченко». Авторы рассматривают творчество поэта в тесной связи с освободительным движением, с развитием русской революционно-демократической литературы и критики.

В издании 1948—1949 гг. имеются лишь краткие примечания и в отдельных случаях приводятся варианты. Так, в примечаниях к поэме «Тарасова ночь» включены отрывки из ранней редакции поэмы, опубликованные в бесцензурном женевском издании 1890 г. «Стихотворения Т. Г. Шевченко, запрещенные в России». Отсутствие полноценных историко-литературных комментариев в ряде случаев затрудняет понимание произведений, особенно исторических.

Значительно полнее и глубже комментарии в издании 1955—1956 гг., выполненные И. Айзенштоком¹. Они имеют историко-литературный характер, содержат данные о первых публикациях на украинском и русском языках. Приводятся также лучшие прижизненные переводы произведений Шевченко, принадлежавшие поэтам и переводчикам Л. Мею, А. Плещееву, Н. Курочкину, Н. Гербелю и др. В комментариях И. Айзенштока много исторического и библиографического материала. Эти комментарии могут служить источником для выполнения разнообразных библиографических справок.

В обоих изданиях в отдельных томах имеются словари украинских слов, требующих объяснения, и русско-украинский и украинско-русский алфавитные указатели стихотворений и поэм Шевченко. В последнем издании в пятом томе есть также алфавитный указатель произведений, содержащихся в третьем, четвертом и пятом томах, и указатель имен².

К лучшим научным изданиям произведений поэта следует отнести «Кобзарь» со вступительными статьями М. Рыльского и А. Дейча и автобиографией Шевченко (М., Гослитиздат, 1954), второе, расширенное издание «Стихотворений» в «Большой серии» «Библиотеки поэта» в одном томе под редакцией и со вступительной статьей М. Полякова и примечаниями И. Айзенштока (Л., «Советский писатель», 1954) и «Дневник» (М., Гослитиздат, 1954; Киев, Гослитиздат, 1954).

Первый библиографический указатель о Шевченко на русском языке был опубликован в 1860 г. Он дан в виде приложения к сборнику стихотворений Шевченко «Кобзарь» в переводе русских поэтов под редакцией Н. Гербеля. Указатель содержит список произведений Шевченко, напечатанных на украинском языке, и список русских переводов отдельных стихотворений.

¹ В первых двух томах издания комментарии И. Айзенштока почти полностью повторяют его же комментарии во втором издании «Стихотворений» в «Большой серии» «Библиотеки поэта», вышедших в 1954 г. под ред. М. Я. Полякова.

² Во втором томе издания 1948—1949 гг. имеется библиографический указатель, о котором говорится ниже.

По цензурным соображениям Гербель опустил свой первый перевод стихотворения Шевченко «Для чего мне черни брови», опубликованный анонимно в 1856 г. Список переводов начинается со стихотворения «Думы мои, думы мои», опубликованного в 1858 г.

В дополненном виде указатель включался в последующие издания «Кобзаря» под редакцией Н. Гербеля — в 1869 и 1876 гг. В указателе, помещенном в третьем издании «Кобзаря», учтены все переводы каждого произведения Шевченко. Так, стихотворение «Не вернулся из похода» переводили поэты А. Плещеев и И. Суриков.

В 1886 г. известный украинский этнограф и библиограф М. Ф. Комаров публикует в журнале «Киевская старина» «Библиографический указатель материалов для изучения жизни и произведений Т. Г. Шевченко» (1886, № 3 и № 4; 1887, № 5).

В 1903 г. в Одессе указатель был издан в значительно дополненном виде под заглавием «Т. Шевченко в литературе и искусстве». Эта работа представляет собой первый большой библиографический труд, посвященный великому поэту, и отражает литературу за весь XIX век. Положительную оценку настоящему указателю дал И. Франко в записках Научного товарищества имени Шевченко (Львов, 1904).

В библиографии М. Комарова учтены в хронологической последовательности издания произведений Шевченко на русском и украинском языках и отдельные публикации в журналах и газетах с указанием рецензий на них. Как мы уже знаем, в 1847 г. произведения поэта были изъяты из продажи и дальнейшая публикация их была запрещена. Поэтому в указателе за изданием «Кобзаря» 1844 г. следуют издания 1860 г. на украинском и русском языках.

Следующий раздел указателя посвящен переписке Шевченко. Этот материал в библиографиях позднейших лет полностью не воспроизводился. Поэтому данный раздел сохраняет свое значение для биографов и исследователей творчества поэта.

В восьмом разделе М. Комаров дает подробную библиографию переводов произведений Шевченко с украинского языка на русский, а также на иностранные языки: произведения Шевченко были впервые переведены на немецкий язык уже в 1859 г., на польский — в 1860 г., на болгарский — в 1863 г., на чешский — в 1866 г., на сербский — в 1868 г. и т. д.

Следует отметить, что в Болгарии многие стихотворения поэта стали народными песнями и теперь болгарские ученые записывают их как болгарский фольклор¹.

Из остальных разделов библиографии наиболее важным является «Свод статей о Т. Шевченко и его произведениях», где литература указана в хронологической последовательности с 1840 по 1903 г. и учтено 855 названий книг и статей о великом украинском поэте.

¹ П. Тычина. Вступительное слово на VI пленуме Союза советских писателей, посвященном Шевченко. Бюллетень пленума № 1. Киев, 1939, стр. 9.

Большое внимание уделил М. Комаров теме «Шевченко и искусство». В указателе имеются разделы, посвященные публикации картин и рисунков Шевченко, а также картин и скульптур, связанных с личностью поэта и его творчеством. В специальном разделе учитываются издания музыки к произведениям Шевченко.

В библиографии имеются также краткие даты жизни поэта и алфавитный вспомогательный указатель авторов книг и статей о нем.

Указатель М. Комарова является основной работой, освещающей издания произведений и литературу о Т. Г. Шевченко за XIX век¹.

Из персональных библиографий Шевченко, изданных в советский период, наибольшее значение имеет указатель Государственной библиотеки СССР имени В. И. Ленина, подготовленный в связи со 125-летием со дня рождения великого поэта, — «Т. Г. Шевченко. Библиографический указатель» (М., Гослитиздат, 1941. Сост.: О. М. Клеменова, А. К. Гудзий, Е. Д. Поплавская, И. С. Романченко. Ред. и вступ. статья Н. Ф. Бельчикова). Составители поставили перед собой задачу отразить в библиографическом пособии все стороны деятельности Шевченко, его влияние на русскую, западноевропейскую и восточную литературу, суммировать все историко-критические исследования, биографические очерки, публикации текстов, издания сочинений и т. д. на русском и украинском языках. Для этого были использованы предшествующие библиографии на русском и украинском языках М. Комарова, А. Багрия, М. Яшека, В. Дорошенко и др., а также каталоги ряда крупнейших библиотек.

Материал в указателе распределен по тематическим разделам, а внутри разделов расположен в алфавитном порядке. Литература о поэте дореволюционного и пореволюционного времени дается раздельно. Аннотации приводятся лишь в тех случаях, когда название не раскрывает достаточно ясно содержание книги или заметки.

Первый раздел указателя посвящен изданиям сочинений Шевченко и отдельным публикациям на украинском и русском языках. Переводы произведений Шевченко на русский язык учтены за период с 1860 по 1940 г. Выделен раздел переводов произведений Шевченко в журналах и газетах за 1939, юбилейный, год

¹ Небольшие выборочные библиографии Т. Г. Шевченко имеются в курсе «Истории русской литературы XIX в.» под ред. Д. Н. Овсяннико-Куликовского, т. 2, стр. 418 (М., 1911) и в указателе И. В. Владиславлева «Русские писатели XIX—XX ст.» (4-е, переработ. и доп. изд. М.—Л., 1924). В последней работе учтены издания и литература о поэте в основном тексте (стр. 217—221) до революции 1917 г. и в «Приложении» (стр. 422—423) с 1918 до 1923 г.

В работе А. В. Багрия «Т. Г. Шевченко в русских переводах» (Баку, 1925. Оттиск из «Известий Азербайджанского гос. университета имени В. И. Ленина» — «Общественные науки», т. 4—5, 1925 (содержит обзор русской критики о Шевченко (от Белинского до начала 20-х гг.) и сравнительный анализ переводов стихотворений и поэм Шевченко на русский язык. Работа методологически устарела.

(125-летие со дня рождения поэта). Далее указываются юбилейные переводы произведений Шевченко на языки народов СССР (башкирский, бурятский, калмыцкий, казахский и т. д.) Этот раздел говорит об огромной популярности поэта.

В следующем разделе, посвященном биографии Т. Г. Шевченко, отражены обзоры общего характера, воспоминания и работы, охватывающие отдельные периоды жизни поэта; даются рецензии и отзывы на эти работы.

Раздел «Творчество Т. Г. Шевченко» открывается рубрикой «В. И. Ленин о Шевченко»; далее указаны выступления «Правды» в период до Великой Октябрьской революции, статьи и рецензии великих критиков — революционных демократов и советских критиков. Включена литература как общего характера, так и посвященная отдельным жанрам творчества Шевченко. Дробная рубрикация всего материала, включенного в раздел, помогает читателю подобрать нужные работы по самым различным вопросам творчества поэта.

Особый раздел занимают материалы, связанные с проведением 125-летнего юбилея со дня рождения Шевченко, в котором учтены все доклады и речи на специальном пленуме правления Союза советских писателей. Большой интерес представляют разделы, посвященные образу Шевченко в литературе и искусстве. Имеется также раздел библиографических указателей и справочников о поэте. Раздел «Переводы произведений Т. Г. Шевченко на иностранные языки» как бы продолжает сведения о переводах, данные в библиографии Комарова. Произведения Шевченко в XX веке переводились на 17 языков мира. Здесь мы встречаем имя такого переводчика, как Этель Лилиан Войнич (автор «Овода»). Отдельно учтены работы о Шевченко на иностранных языках.

В связи с тем, что данный указатель учитывает материалы о Шевченко только до 1941 г., по позднему периоду следует обращаться к ряду библиографических пособий, как персональных, так и общих.

Во втором томе пятитомного собрания сочинений Шевченко 1848 г. помещены «Материалы к русской библиографии Т. Г. Шевченко». В них приводится список основных изданий стихотворений и поэм в переводах русских писателей с 1856 по 1947 г. (отдельно дореволюционные и пореволюционные). Имеется также список переводчиков и указатель основных библиографических работ. «Материалы» хронологически дополняют за семь лет библиографию изданий в указателе Государственной библиотеки СССР имени В. И. Ленина.

В конце 1956 г. Государственная библиотека СССР имени В. И. Ленина совместно с Государственной публичной библиотекой Украинской ССР выпустила «Памятку читателю» «Тарас Григорьевич Шевченко» (сост. А. М. Гимельфарб). Эта памятка найдет широкое применение в массовых библиотеках, так как она дает наиболее новый материал. Составленная по принципу всех рекомендательных памяток, эта работа содержит биографическую

справку, список рекомендуемых произведений Шевченко по жанрам, обзор основных произведений, аннотированный список новейших изданий, литературу о писателе, а также справку об изданиях произведений Шевченко в переводах на языки народов СССР и на иностранные языки.

В заключение в памятке даются «Советы библиотечарю» по организации книжной выставки, материалы для проведения литературного вечера, посвященного Шевченко, и для оформления плаката.

Почти все наиболее ценные исследования советских литературоведов о Шевченко также относятся к более позднему времени и представлены только в рекомендательной памятке. За последние годы на русском языке вышла история украинской литературы, появились большие предисловия к собраниям сочинений, рассказывающие о жизни и творчестве поэта, опубликованы материалы в помощь лекторам. Все эти работы включены в состав рекомендуемой литературы.

Читатель найдет в разделе литературы о поэте также автобиографические работы Шевченко и ряд произведений биографического характера о нем. В аннотациях дается краткая характеристика содержания и значения каждого материала.

ПАНАС МИРНЫЙ (1849—1920)

Панас Мирный — Афанасий Яковлевич Рудченко, — классик украинской литературы, писатель-реалист, стал известен широкому кругу читателей лишь в советские годы. В дореволюционное время произведения Панаса Мирного печатались в большинстве случаев за границей, а многие из них совсем не увидели света.

Первые напечатанные произведения Панаса Мирного — стихотворение «Украина» и рассказ «Бес попутал» — появились в 1872 г. в львовском журнале «Правда» без подписи автора¹.

До 1919 г. им было опубликовано за границей около тридцати повестей, рассказов и два крупных романа. В царской России эти издания были нелегальными, что мешало популяризации имени Панаса Мирного. Когда в 1886 г. впервые в Киеве был выпущен сборник его произведений, он прошел почти незамеченным.

Над романом «Пропащая сила», одним из наиболее значительных своих произведений, в котором показана жизнь пореформенного украинского села, писатель работал в течение нескольких лет. В архиве сохранились четыре варианта романа; последний относится к 1875 г. Он был представлен в цензуру и разрешен к печати со значительными сокращениями и искажениями. В 1880 г. писателю удалось полностью издать роман в Женеве на украинском языке под названием «Разве ревут волю, когда ясли полны?» На русском языке роман впервые издан в 1948 г. в переводе П. Карабана под заглавием «Потерянная сила».

¹ Впоследствии рассказ был переработан.

Второй большой роман писателя — «Гулящая» («Повия») — начатый в 1879 г., печатался по частям с 1883 г. в различных альманахах и журналах с большими перерывами. Четвертая часть романа была опубликована только после Октябрьской революции. На русском языке роман «Гулящая» был впервые издан со значительными сокращениями в 1948 г. Гослитиздатом в переводе В. Тарсиса (в других переводах называется «Уличная»).

Выдающееся место в украинской драматургии заняла драма «Лымеривна», написанная в 1883 г. и впервые напечатанная в львовском журнале «Зоря» («Звезда») в 1892 г. Сюжет драмы принадлежит писательнице Марко Вовчок, использовавшей его в своем рассказе (1863). Пьеса Панаса Мирного до сих пор не сходит со сцен советских театров.

В 1951—1955 гг. Академия наук УССР издала сочинения Панаса Мирного в пяти томах под редакцией А. Белецкого. Это издание, являющееся наиболее полным, включает рассказы, романы, драматические произведения, статьи, дневники и избранные письма писателя.

Первое собрание сочинений Панаса Мирного на русском языке издано Гослитиздатом в 1951 г. в четырех томах под редакцией А. Белецкого и А. Дейча¹.

Издание снабжено очерком жизни и творчества Панаса Мирного, написанным А. Белецким, и краткими примечаниями историко-литературного характера с указанием первых публикаций.

В первом томе помещен роман «Пропавшая сила» в переводе П. Карабана, во втором — роман «Гулящая» в переводе В. Тарсиса; третий и четвертый тома содержат рассказы и повести. Драма «Лымеривна» в переводе А. Дейча вошла в состав третьего тома.

Произведения расположены, за немногими исключениями, в хронологическом порядке.

Среди рассказов, помещенных в четвертом томе рассматриваемого издания, впервые на русском языке публикуется революционная поэма в прозе «Сон», написанная Панасом Мирным в 1905 г. В этом же томе помещена повесть «Голодная воля», впервые опубликованная на украинском языке только в 1940 г.

К лучшим изданиям избранных произведений Панаса Мирного следует отнести однотомник 1953 г. под редакцией А. Рябининой, со вступительной статьей А. Белецкого (но без примечаний). Однотомник издан Гослитиздатом. В него вошли роман «Пропавшая сила» («Разве режут волю, когда ясли полны?»), четырнадцать повестей и рассказов и драма «Лымеривна». «Лымеривна» включена также в первый том «Украинской классической драматургии».

¹ Это издание вышло раньше украинского издания Академии наук УССР. Некоторые произведения были впервые опубликованы в русском издании на основе текстов, хранящихся в Институте украинской литературы АН УССР. Для перевода опубликованных произведений было использовано украинское двухтомное издание Гослитиздата 1949 г.

Основная библиография Панаса Мирного имеется в общем рекомендательном указателе «Украинская литература. Дооктябрьский период» (М., 1957).

ИВАН ЯКОВЛЕВИЧ ФРАНКО (1856—1916).

Иван Франко — один из наиболее выдающихся классиков украинской литературы. На его творческую и общественно-политическую деятельность наложили отпечаток идеи марксизма, рабочее движение. Творчество Франко имеет большое значение не только для украинской, но и для всей мировой культуры. По постановлению Всемирного Совета Мира в 1956 г. все прогрессивное человечество отмечало столетие со дня рождения писателя.

Деятельность Франко отличалась чрезвычайной многогранностью. Он был не только революционером, писателем, публицистом, критиком, переводчиком и редактором, но и ученым — философом, историком, этнографом и библиографом. Сын деревенского кузнеца из Галиции, он становится одним из культурнейших людей своей эпохи, доктором философии и доктором русской словесности.

На литературный путь Франко вступил очень рано. В 1874 г. на страницах львовского студенческого журнала «Друг» появляются его стихотворение «Народная песня» и другие произведения. В 1876 г. Франко печатает первый сборник своих юношеских стихотворений — «Баллады и рассказы». В 1887 г. вышел второй сборник стихотворений, «Вершины и низины»¹, — итог десятилетнего поэтического творчества Франко. Позже сборник был переиздан в расширенном составе под тем же заглавием (1893). Далее последовали сборники «Увядшие листья» (1896), «Мой изумруд» (1898), в 1911 г., изданный вторым, значительно дополненным изданием (под названием «Давнее и новое»), «В дни печали» (1900), «Semper tunc» — «Всегда ученик», или «Всегда начинающий» (1906) и «Из лет моей молодости» (1914), куда вошли ранние стихотворения 1874—1878 гг.

Перу Ивана Франко принадлежат девять повестей и более ста рассказов. В их числе знаменитые произведения писателя из бориславского цикла, посвященные жизни и борьбе пролетариата Галиции: «Воа Constrictor» («Удав»), «Борислав смеется» и историческая повесть «Захар Беркут».

К драматургии Франко обратился еще в 1879 г. Его первым опытом была одноактная драма «Последний крейцер». Всего Франко написал восемь пьес, лучшая из которых — драма «Украденное счастье» — прочно вошла в репертуар театров. Жанры его драматургии разнообразны: историческая драма в стихах («Сон князя Святослава»), социально-бытовая комедия («Рябина»), сати-

¹ В других переводах — «С вершин и долин».

рическая комедия («Учитель») и одноактные пьесы в стихах и прозе.

Переводя и издавая для украинских читателей произведения русских классиков, Франко написал большое количество статей и рецензий о их творчестве. Историк литературы и основоположник украинской революционно-демократической критики, Франко первый взялся за изучение взаимосвязей русской литературы с украинской и проследил эти связи с давних времен. В предисловии к переводу статьи Писарева «Пчелы» Франко дал обзор русской демократической критики. Специально занимался Франко и изучением других славянских литератур.

Стихотворения и поэмы, повести и рассказы, драмы и комедии, сказки и сатира, критика и публицистика, наконец, многочисленные переводы — таков итог более чем сорокалетней литературной деятельности Ивана Франко¹.

По неполным библиографическим сведениям, его перу принадлежит около пяти тысяч произведений и научных работ. Но в Галиции, входившей в годы жизни писателя в состав Австро-Венгрии, произведения Франко с большим трудом проникали в печать и издавались ничтожными тиражами. Революционная деятельность Франко постоянно привлекала внимание австрийских властей, и он трижды был заключен в тюрьму. Запрещала распространение произведений «галицийского революционера» и русская полиция.

С конца 80-х и начала 90-х гг. укрепляются связи И. Франко с прогрессивными украинскими писателями П. Грабовским, М. Коцюбинским, Лесей Украинкой и др., растет его известность среди народа как наиболее выдающегося представителя революционно-демократической украинской литературы. К началу XX века значительно возрос интерес к Франко и у русских читателей. Немало способствовал этому А. М. Горький.

Впервые произведения И. Франко на русском языке появились в 1882 г. в журнале «Вольное слово», выходившем в Женеве. В 1897 г. в Москве печатаются рассказы Франко. В С.-Петербурге в издании «Знание» публикуется перевод рассказа «Цыгане» и в 1902 г. — сборник «В поте лица», куда вошло двадцать рассказов.

Лишь в советское время творчество Франко стало действительно доступным всему народу. За годы советской власти произведения писателя были изданы общим тиражом свыше одиннадцати миллионов экземпляров. (Следует отметить, что при жизни писателя его произведения были изданы всего лишь в 90 тысячах экземпляров.) Тираж только юбилейных изданий 1956 г. — дата

¹ И. Я. Франко перевел на украинский язык 24-ю главу «Капитала» К. Маркса и отдельные главы из «Анти-Дюринга» Ф. Энгельса. Перу Франко принадлежат переводы на украинский язык произведений Пушкина, Лермонтова, Гоголя, Чернышевского, Герцена, Некрасова, Салтыкова-Щедрина, М. Горького и др. Владея многими языками, Франко переводил произведения великих писателей всего мира: Горация, Данте, Сервантеса, Шекспира, Лопе де Вега, Гете, Шиллера, Гейне, Мицкевича, Гюго, Золя, М. Твена и многих других.

столетия со дня рождения И. Франко — достиг миллиона экземпляров.

Наиболее полным изданием сочинений И. Франко на украинском языке является собрание сочинений в 20 томах, законченное к юбилею великого украинского писателя.

В состав этого издания вошли все обнаруженные, как опубликованные, так и не опубликованные ранее, художественные произведения писателя, избранные стихотворные переводы классиков русской и западноевропейской поэзии, литературно-критические статьи, статьи на политические, философские, экономические и исторические темы, а также избранные письма. В приложении даны сохранившиеся рукописные варианты произведений и черновые наброски их. Издание снабжено примечаниями. В отдельных случаях в примечания включены предисловия писателя к прижизненным изданиям его сочинений¹. На повестке дня Украинской академии наук стоит издание академического собрания сочинений Франко, в котором будут учтены и исправлены недостатки предыдущих изданий.

Наиболее полным собранием сочинений И. Франко на русском языке до 1956 г. являлось издание избранных сочинений в пяти томах, выходившее под редакцией М. Рыльского и Б. Турганова в 1948—1951 гг.² В его основу были положены тексты подготовлявшегося в то время украинского юбилейного издания 1950—1956 гг.

Издание включает все виды творчества писателя. Отобраны наиболее значительные художественные произведения, представленные в новых или вновь выверенных переводах.

В первом томе, посвященном поэзии Франко, представлены отдельные стихотворения из поэтических сборников, изданных писателем в разные годы (о них говорилось выше). Включены также четыре поэмы Франко. Наиболее выдающаяся из них, поэма «Моисей», написана под непосредственным влиянием революции 1905 г.

Во втором и третьем томах представлены рассказы и повести из сборника «В поте лица», весь бориславский цикл и автобиографические рассказы. Повесть «Столпы общества», помещенная в третьем томе, опубликована на русском языке впервые.

В четвертом томе, кроме рассказов, сатирических произведений

¹ Ему предшествовало издание 1941 г., из которого до Великой Отечественной войны вышли только второй и двенадцатый тома. После войны украинский Институт литературы имени Т. Г. Шевченко принял решение не продолжать старое издание, а подготовить новое, в котором были бы учтены результаты новейших исследований о жизни и творчестве И. Франко. Однако это издание, осуществленное Гослитиздатом Украины под ред. А. Корнейчука, А. Белецкого и др., имеет ряд существенных недостатков в отношении полноты, достоверности текста, расположения материала и научного аппарата. (См. ст. Л. Хинкулова «Как живой с живыми». — «Советская Украина», 1956, № 10, стр. 145—158.)

² Первый том вышел в 1945 г. и был переиздан в 1948 г.

и повести «Захар Беркут», даны пьесы «Украденное счастье» и одноактная драма «Будка № 27».

В пятый том вошли наиболее важные литературно-критические статьи писателя, посвященные общим вопросам литературы, а также литературе украинской, русской (статьи о Тургеневе, Салтыкове-Щедрине, Л. Толстом, Г. Успенском, Горьком), польской и чешской.

В качестве приложения к пятому тому дается известный реферат М. Коцюбинского о жизни и творчестве И. Франко, прочитанный в 1908 г. в Черниговском обществе «Просвіта» («Просвещение»).

Отбор произведений для издания сделан в целом удачно, но все же редакторами допущены значительные пропуски. Скупой представлена драматургия Франко, в частности нет драмы в стихах «Сон князя Святослава», посвященной теме единства Руси. Не вошли не переведенные к тому времени на русский язык поэмы «Похороны», «Поэма о белой сорочке» и «Панские забавы». Остались не известными русскому читателю многие стихотворения Франко. Не вошла в пятитомник и его публицистика, без которой творчество украинского писателя-революционера не может считаться представленным всесторонне¹.

Переводы произведений Франко в большинстве случаев выполнены хорошо. Особенно удачны переводы М. Исаковского, Е. Долматовского, А. Суркова, А. Прокофьева и др. Но критика справедливо указала и на недостатки в ряде переводов, в том числе в таких важных программных стихотворениях, как «Гимн. (Вечный революционер)» в переводе Б. Турганова и «Каменоломы» в переводе Н. Ушакова².

В научный аппарат издания входят статьи А. Корнейчука «Иван Франко», М. Рылского «Франко-поэт», А. Белецкого «Великий сын украинского народа» и М. Пархоменко «Иван Франко — критик и историк литературы». В этих статьях содержится много сведений о жизни и творческой деятельности писателя.

Издание снабжено примечаниями к отдельным циклам стихотворений, рассказам, повестям, пьесам и статьям. В них сообщается о первых публикациях произведений на украинском языке, даются исторические справки и фактические пояснения. В отдельных случаях в примечания включаются предисловия самого Франко к изданиям его произведений (например, в первом томе помещено предисловие Франко к русскому изданию поэмы «Моисей», 1913).

Не все примечания в издании одинаково полноценны. В них часто отсутствуют необходимые историко-литературные сведения, даются неправильные определения. Так, в первом томе (стр. 59)

¹ В журнале «Октябрь», 1956, № 8, стр. 164—172, помещена подборка «И. Франко о литературе». (Критические работы и отрывки из статей И. Франко, собранные и переведенные М. Поляковым).

² И. Карабутенко. Иван Франко — классик украинской литературы. — «Коммунист», 1953, № 6, стр. 104—113.

Иван Выговский, враг украинского и русского народа, представлен как «один из ближайших соратников Хмельницкого, впоследствии избранный гетманом Украины».

Несмотря на неполноту и отдельные недостатки, это издание в свое время было значительным событием в культурной жизни страны. Более полным собранием сочинений И. Франко, включающим все выдающиеся произведения писателя, его важнейшие статьи и письма, является собрание сочинений в десяти томах, которое издается Гослитиздатом в связи с юбилейной датой — столетием со дня рождения великого украинского писателя. За 1956—1957 гг. вышло пять томов.

Издание осуществляется под общим наблюдением А. Белецкого, М. Рылского и Б. Турганова. При подготовке его редакторы руководствовались текстами украинского двадцатитомного собрания сочинений с учетом замечаний критики. В основу перевода положен текст русского пятитомника 1948—1951 гг. Тексты ряда переводов заново сверены с подлинниками и уточнены, а в ряде случаев заменены новыми¹. Значительная часть произведений переведена впервые, специально для этого издания.

Материал по томам распределяется следующим образом: первые пять томов — проза, шестой том включает драматические произведения писателя, седьмой и восьмой тома — стихотворения и поэмы, девятый том — статьи о литературе, десятый том — публицистику и избранные письма.

Внутри томов материал расположен в хронологическом порядке или в порядке, установленном прижизненными изданиями автора.

Первый том открывается развернутым очерком жизни и творчества И. Франко, написанным М. Пархоменко. Кроме того, в соответствующие тома будут включены статьи, посвященные отдельным видам творчества писателя. Примечания в обоих изданиях составлены Б. Тургановым.

С выходом этого издания библиотекари получают широкие возможности пропаганды и популяризации творчества выдающегося писателя украинского народа.

Ценным изданием являются также «Драмы» («Искусство», 1953), с предисловием М. Пархоменко, «Драматургия И. Франко». В сборник, кроме пьес, представленных в пятитомнике 1948—1951 гг., включена драма в стихах «Сон князя Святослава». Многократно выходили отдельными изданиями «Бориславские рассказы», повесть «Захар Беркут» и др. Стихотворения писателя еще в 1941 г. были включены в «Малую серию» «Библиотеки поэта».

Библиография Ивана Франко на русском языке представлена сейчас всего одним рекомендательным пособием — «Памяткой читателю». «Иван Яковлевич Франко», изданной Государственной библиотекой СССР имени В. И. Ленина и Государственной пуб-

¹ Например, в новых переводах дана повесть «Воа Constrictor», ряд рассказов из цикла «В поте лица» и др.

личной библиотекой УССР в 1956 г. к столетию со дня рождения писателя¹.

В биографической справке, открывающей памятку, содержатся основные даты жизни писателя, сведения о его общественной, революционной деятельности, научной работе и изданиях художественных произведений и трудов. Затем, как обычно в памятке, следует список рекомендуемых произведений писателя — стихотворения, поэмы, повести, рассказы и драмы — и библиографический обзор произведений. В обзоре произведения рассматриваются по жанрам. Дается общая характеристика поэзии, отдельных сборников и циклов и т. д. Раскрыто идейно-тематическое содержание повестей и рассказов (Бориславского цикла, исторической повести — «Захар Беркут» и др.) и драматических произведений («Украденное счастье», «Сон князя Святослава»). Характеризуется также литературно-критическая и переводческая деятельность Франко.

В аннотированном списке изданий произведений Франко центральное место занимает пятитомное собрание сочинений — наиболее полное из всех имевшихся до сих пор на русском языке. Кроме того, рекомендуются лучшие последние издания сборников его произведений². Приводятся также справки о тиражах изданий произведений Франко на 21 языке народов СССР и 9 иностранных языках.

В аннотированный список литературы о писателе включено немного названий, но работы тщательно отобраны (статьи М. Коцюбинского о И. Франко, письма Леси Украинки, содержащие много интересных высказываний и сведений, книги М. Пархоменко, З. Франко, раскрывающие общественно-политические и литературные взгляды писателя).

Памятка, рассчитанная на широкие круги читателей, может быть с успехом использована библиотекарями. С этой целью в приложении к памятке даются советы библиотекарю о порядке чтения произведений Франко, об организации книжной выставки, плаката, проведении бесед и громкой читки.

Следует учитывать, что в связи со столетним юбилеем писателя появились новые издания сочинений И. Франко и работы о нем, которые в памятку не вошли³. Поэтому наряду с персональ-

¹ В связи с юбилейной датой на украинском языке были изданы два библиографических указателя, в которых издания произведений И. Франко в переводах на русский язык и русская литература о писателе даны на языке оригинала. Первая работа — «Иван Франко». Библиографический указатель. Изд. 2-е, переработ. и доп. Сост. И. З. Бойко. Киев, 1956. (Академия наук УССР, Государственная публичная б-ка УССР). Вторая работа составлена коллективом работников Львовской библиотеки Академии наук УССР — «Иван Яковлевич Франко». Каталог произведений писателя и литературы о нем. К 100-летию со дня рождения. Львов, 1956. В отдельных случаях эти работы могут восполнить отсутствие более подробной библиографии на русском языке, чем «Памятка читателю».

² По состоянию на 1 января 1956 г.

³ Например: И. И. Басс. Иван Франко. Биография. М., Гослитиздат, 1957.

ной библиографией писателя следует обращаться к общему рекомендательному указателю по украинской литературе, изданному в 1957 г., и к другим источникам.

МИХАИЛ МИХАЙЛОВИЧ КОЦЮБИНСКИЙ (1864—1913)

Выдающийся писатель, общественно-политический деятель и публицист, М. Коцюбинский занимает одно из первых мест в украинской классической литературе. Большую роль в творческом развитии писателя сыграл А. М. Горький.

Первое произведение писателя, стихотворение «Наша хатка», появилось в печати в 1890 г. в львовском журнале «Дзвінок» («Колокольчик»), а в 1891 г. там же были напечатаны его рассказы для детей.

М. Коцюбинский, признанный мастер новеллы, широко отразил в своих произведениях современную действительность. Самое значительное произведение писателя, повесть «Фата моргана», реалистически рисует аграрное движение в украинской деревне начала XX века и в период революции 1905 г. Повесть состоит из двух частей. Часть первая была впервые опубликована в журнале «Киевская старина» в 1904 г. Часть вторая была написана через несколько лет под несомненным воздействием творчества Горького и впервые помещена в львовском журнале «Литературно-научный вестник» за 1910 г.

Сочинения М. Коцюбинского почти все были переведены при его жизни на русский язык (они печатались в различных журналах — «Жизнь», «Русское богатство», «Южное обозрение» и др.).

По инициативе А. М. Горького издательство «Знание» выпустило собрание сочинений Коцюбинского в двух томах (Спб., 1911) в авторизованном переводе М. Могилянского¹.

Советские литературоведы уделили большое внимание изучению литературного наследия М. Коцюбинского. В 1947—1949 гг. Академия наук УССР издала на украинском языке собрание сочинений писателя в пяти томах под редакцией П. Тычины, а в 1955—1956 гг. также под редакцией П. Тычины украинский Гослитиздат выпустил сочинения Коцюбинского в трех томах.

Из советских изданий сочинений Коцюбинского в переводе на русский язык наиболее полное является собрание сочинений в трех томах под редакцией П. Тычины и Н. Ушакова, изданное Гослитиздатом в 1951 г.

В первые два тома собрания сочинений включены избранные рассказы писателя и повесть «Фата моргана». В приложении к первому тому даны стихотворения Коцюбинского, написанные в разные годы.

Третий том содержит критические и публицистические статьи

¹ Третий том вышел в 1914 г. в «Книгоиздательстве писателей» в Москве.

М. Коцюбинского, а также избранную переписку. Большая часть этого материала, знакомящего читателя с широкой литературно-общественной деятельностью писателя, публикуется на русском языке впервые. В этот том вошли также автобиографические письма писателя и представляющая особый интерес переписка с А. М. Горьким, а также статья Горького о Коцюбинском, написанная в 1913 г. (дана в приложении к тому).

Переводы в этом издании выполнены А. Дейчем, Н. Ушаковым, И. Дорбой, А. Деевым и др. на основе текста пятитомного собрания сочинений Академии наук УССР. Исправления в отдельных произведениях, сделанные в связи с текстологическими исследованиями, оговорены в примечаниях в конце каждого тома.

Научный аппарат издания состоит из очерка жизни и творчества М. Коцюбинского, написанного С. Шаховским, и примечаний. В примечаниях указаны первые публикации и включены предисловия писателя к отдельным изданиям его произведений, различные документы, характеризующие историю издания произведения. Так, в первом томе в примечаниях к повести «На веру» приводится неопубликованное предисловие Коцюбинского к переводу повести на русский язык, выполненному им самим. В примечаниях к рассказу «Для общего блага» приводится письмо санкт-петербургского цензурного комитета главному управлению по делам печати с запрещением публикации рассказа.

Для массовых библиотек важен также сборник «Повести и рассказы» М. Коцюбинского, изданный Гослитиздатом в 1953 г. Сборник содержит около сорока повестей и рассказов писателя, в том числе повесть «Фата моргана» и популярный очерк жизни и творчества писателя, написанный А. Дейчем.

Персональная библиография Коцюбинского на русском языке не разработана. В общем рекомендательном указателе «Украинская литература. Дооктябрьский период» (М., 1957) имеется персональный раздел «М. М. Коцюбинский». В нем учтены лучшие издания сочинений писателя и основная, популярная литература о нем: глава о писателе из «Истории украинской литературы», вступительные статьи к изданиям сочинений Коцюбинского А. Дейча и С. Шаховского, критико-биографический очерк Л. Иванова «Михаил Коцюбинский».

Если читатель занимается углубленным изучением творчества Коцюбинского, то следует обратиться к изданному на украинском языке в 1954 г. библиографическому указателю Академии наук УССР «М. М. Коцюбинский» (сост. А. М. Гимельфарб). В этом указателе издания в переводах на русский язык и работы русских авторов приводятся на русском языке.

ЛЕСЯ УКРАИНКА (1871—1913)

Имя Леси Украинки (Лариса Петровна Косач) стоит в украинской литературе рядом с именами Тараса Шевченко и Ивана Франко: Лесья Украинка, по определению Франко, — неутомимый

борец против социального гнета, свежий, оригинальный талант с мужественным, страстным голосом. Газета «Правда» в 1913 г. называла Лесю Украинку другом рабочих, писательницей, которая близко стояла к освободительной борьбе рабочего класса и отдавала ему все силы.

Лесья Украинка едва ли не ближе всех из украинских писателей того времени подошла к марксизму. Новейшие исследования говорят о том, что именно ей принадлежит предисловие к украинскому переводу «Манифеста Коммунистической партии».

Поэтическая деятельность Леси Украинки началась в 1884 г., когда в львовском журнале «Зоря» («Звезда») было опубликовано ее стихотворение «Конвалія» («Ландыш»). Поэтессе было тогда тринадцать лет. В 1893 г. во Львове вышел первый сборник ее стихотворений — «На крыльях песен».

Литературное наследие Леси Украинки многообразно. Она писала стихотворения, поэмы, драматические произведения, рассказы, литературно-критические и публицистические статьи.

Свободно владея более чем десятью языками, Лесья Украинка много переводила. Ей принадлежат переводы на украинский язык произведений Гейне, Мицкевича, Конопницкой, Гюго, Байрона и ряда других классиков мировой литературы.

Особый интерес проявляла поэтесса к русской литературе. Ею переведены произведения Гоголя, Тургенева, Горького. Лесья Украинка переводила не только с русского языка, но и на русский (рассказы Ивана Франко «Сам виноват» и «Хороший заработок», собственную драму «Голубая роза»). В 1897 г. она написала на русском языке стихотворение «Impromptu» («Импровизация»).

В литературном наследии Леси Украинки сохранилось около полутора тысяч писем. В своей переписке писательница затрагивала насущные вопросы общественной и литературной жизни. Большой интерес представляют письма Леси Украинки к И. Франко, О. Кобылянской и к другим деятелям украинской литературы.

Наиболее полным изданием сочинений Леси Украинки на украинском языке является издание 1951—1956 гг. в пяти томах, выпущенное украинским Гослитиздатом под редакцией А. Белецкого. Оно содержит поэзию, драматические произведения художественные переводы, статьи и письма Леси Украинки. В пятитомник включено более 70 поэтических произведений, не входивших в предыдущие собрания сочинений, художественные переводы (издания их стали уже библиографической редкостью) и 465 писем Леси Украинки, в которых раскрываются ее общественно-политические взгляды, суждения о литературе и творческие замыслы.

Редакторы издания проделали большую и плодотворную работу; однако в выборе основного текста поэтических произведений Леси Украинки редакция издания допустила ряд ошибок. Недостаточно представлена в собрании сочинений публицистика писательницы. Некоторые произведения приписаны без достаточных

оснований Лесе Украинке. Не всегда правильны примечания¹.

Первые переводы произведений Леси Украинки на русский язык появились в журнале «Русская мысль» в 1902 г. (книга X, стр. 44—72), в статье Л. Старицкой-Черняховской «Новинки украинской поэзии»².

В статье приводится несколько стихотворений и отрывков из поэм Леси Украинки в переводе известного украинского драматурга и поэта М. Старицкого. Отдельными книгами произведения поэтессы издавались лишь в советское время. Наиболее полным изданием сочинений Леси Украинки на русском языке до 1956 г. было собрание в трех томах (Гослитиздат, 1950). Редакторы издания М. Рыльский, Н. Браун и А. Дейч. Здесь представлены все виды творчества писательницы. Первый том содержит большую часть стихотворений и поэм Леси Украинки. Во второй том включены основные драматические произведения. Сюда входят наряду с уже печатавшимися на русском языке известными драматическими произведениями «Каменный хозяин», «Лесная песня» и др. впервые переведенные — «Одержимая», «Осенняя сказка», «Кассандра», «Руфин и Присцилла», «Адвокат Мартиан» и др.

Третий том содержит два рассказа и повесть «Над морем», некоторые литературно-критические и публицистические статьи и более ста избранных писем, а также отрывки из писем, характеризующие наиболее важные моменты из жизни писательницы. Письма в этом издании были опубликованы впервые. Ряд статей Леси Украинка написала на русском языке и опубликовала их в 1900—1901 гг. в прогрессивном петербургском журнале «Жизнь», в котором печатались работы В. И. Ленина, В. В. Воровского, А. М. Горького. Из этих статей в издание включены «Украинские писатели на Буковине», «Заметки о новейшей польской литературе» и «Европейская социальная драма конца XIX столетия»³.

В основу композиции издания положен жанрово-хронологический принцип. Исключение сделано для стихотворений разных лет, которые поэтесса объединяла в циклы. В отдельных случаях редакторы издания сами нарушали хронологию, объединяя стихотворения на близкие темы, написанные Лесей Украинкой на протяжении ряда лет. Некоторые циклы представлены в издании лишь отдельными стихотворениями (циклы «Мелодии», «Мгновения», «Осенние песни» и др.).

Над переводами поэтических произведений Леси Украинки

¹ К. Кухалашвили. Обедненное издание. — «Правда Украины», 1956, 26 декабря.

А. Коржулова. Собрание сочинений Леси Украинки. — «Советская Украина», 1956, № 11, стр. 181—184.

² В указателе «Леси Украинка» (Киев, АН УССР, 1956) на стр. 17 и в статье Е. Старицкой «Мастерство переводчика» («Дружба народов», 1953, № 5, стр. 213, сноска) ошибочно указано: 1904 г., кн. X, стр. 47 и не отмечено, что тексты переводов приводятся в статье.

³ Статья не была напечатана, так как в 1901 г. журнал закрыли за публикацию «Песни о Буревестнике» А. М. Горького.

работал большой коллектив советских поэтов и переводчиков: А. Прокофьев, М. Светлов, П. Антокольский, М. Алигер, Н. Браун, Н. Ушаков, В. Звягинцева, М. Комиссарова и др.

В научный аппарат издания входит вступительная статья А. Дейча, примечания и алфавитные списки поэтических произведений Леси Украинки на русском и украинском языках. Статья А. Дейча характеризует жизненный и литературный путь Леси Украинки, помогает читателям понять ее сложное творчество.

Примечания к стихотворениям и поэмам большей частью ограничиваются справкой о первой публикации на украинском языке. Лишь в отдельных случаях даются историко-литературные сведения. Вместо отдельных примечаний к драматическим произведениям писательницы в томе втором имеется статья А. Дейча, характеризующая замысел и сюжет каждой драматической поэмы. Примечания к письмам ограничены расшифровкой имен.

В 1956—57 гг. вышло второе, дополненное собрание сочинений Леси Украинки в четырех томах. Основой для этого издания послужил украинский пятитомник (1951—56 гг., причем были учтены замечания критики и результаты научных исследований 50-х гг.

В первый том, содержащий лирику и поэмы, включены циклы: «Путешествие к морю», «Невольничьи песни», «Мелодии», «Крымские отзвуки» и др.; в нем уточнено распределение отдельных произведений по циклам. Впервые опубликован на русском языке ряд лирических стихотворений, среди которых «Леди Л. В.», «Когда умру» и др.

Тома второй и третий, включающие драматургию, пополнены рядом крупных произведений — «Вавилонский плен», «На руинах», «Три мгновения», «Иоанна, жена Хусы», «Оргия».

В четвертом томе, охватывающем прозаические произведения, впервые публикуются на русском языке рассказы «Мотылек», «Ошибка», «Беда научит», «Дружба». Пополнен также раздел публицистики и писем.

Для четырехтомника вновь проведена большая работа над переводами. Ряд произведений представлен в новых переводах. Так, стихотворение «Ландыш», первое из опубликованных произведений поэтессы, дано в переводе А. Прокофьева вместо перевода А. Глобы. Одно из лучших произведений Леси Украинки — драма «Лесная песня» — представлено в переводе М. Исаковского вместо перевода М. Комиссаровой, включенного в предыдущее издание.

Несколько стихотворений переведено С. Маршаком, в том числе программное стихотворение «Слово мое, почему ты не стало...».

Значительно улучшен научный аппарат издания. В первом томе дан очерк жизни и творчества Леси Украинки. Он написан А. Дейчем с учетом новых материалов о деятельности писательницы, а также критических замечаний об очерке, представленном в трехтомном издании 1950 г. Лирике и драматургии Леси Украинки посвящены статьи М. Рыльского (первый том) и А. Дейча (третий том).

Издание снабжено историко-литературными комментариями А. Дейча. В отдельных случаях в комментарии включаются другие редакции произведений писательницы, если они представляют особый интерес. Например, сонет «Fa» из цикла «Семь струн» известен в двух редакциях. Одна из них, более сильная в социальном отношении, впервые была опубликована после смерти поэтессы, в 1928 г., и в русском переводе дается в этом издании впервые. Обычно печатавшаяся старая редакция приводится в комментариях.

С выходом в свет этого издания советское литературоведение в значительной мере выполнило свою задачу ознакомления русских читателей с творчеством великой украинской поэтессы.

Широкое применение в библиотеках может найти издание «Драматических произведений» Леси Украинки (М., «Искусство», 1954). В книгу включены пять драм, принадлежащих к наиболее зрелому периоду творчества писательницы, — «Лесная песня», «Каменный хозяин» и др. Следует рекомендовать также «Избранные произведения», вышедшие в «Большой серии» «Библиотеки поэта» (Л., «Советский писатель», 1951), в которых содержится лирика 1880—1911 гг. и ряд драматических поэм.

Советская библиография все еще в долгу перед памятью Леси Украинки: до настоящего времени не издано ни одного персонального указателя на русском языке. Этот пробел в известной мере восполняется общим рекомендательным указателем «Украинская литература. Дооктябрьский период» (1957), в котором есть персональный раздел «Леся Украинка».

Список литературы о писательнице в этом библиографическом пособии содержит более десяти названий: вступительные статьи к изданиям произведений Леси Украинки, написанные А. Белецким, А. Дейчем, М. Рыльским и др., критико-биографический очерк А. Дейча «Леся Украинка» (изд. 2-е), работы О. Бабышкина о грузинском периоде жизни писательницы и о ее пребывании в Крыму, «Историю украинской литературы» и другие работы.

В 1956 г. в Киеве Украинской академией наук УССР издан библиографический указатель на украинском языке «Леся Украинка» (сост. М. В. Булавицкая). В этом указателе издания сочинений и литература о писательнице учтены со значительно большей полнотой, чем в рекомендательном указателе, причем русские издания сочинений и литература о Лесе Украинке приводятся на русском языке.

Библиография украинских советских писателей

Персональная библиография украинских советских писателей, как регистрационная, так и рекомендательная, на русском языке не разработана. Поэтому при отсутствии нужных сведений в общих указателях необходимо использовать весь комплекс имеющихся персональных пособий: библиографию изданий писателя в

переводах на русский язык и русской литературы о писателе в украинских указателях, если они приводятся на русском языке, и прикнижную персональную библиографию.

Так, например, в указателе «Павло Тычина» (Киев, Академия наук УССР, 1951. Сост. И. З. Бойко) большое место занимают издания сочинений поэта в переводе на русский язык (стр. 57—70).

Павел Григорьевич Тычина (род. в 1891 г.) — один из старейших писателей советской Украины, выдающийся поэт, академик и общественный деятель. В указателе приведено 14 изданий произведений поэта на русском языке, вышедших с 1927 по 1950 гг. (Отметим, что с 1950 г. количество изданий произведений Павло Тычины в переводах на русский язык почти удвоилось). В указателе И. З. Бойко расписано содержание всех книг, указаны переводчики каждого стихотворения.

В разделе литературы о жизни и творчестве Павло Тычины работы русских авторов приводятся в общем алфавите также на русском языке. Следует, однако, помнить, что учет литературы в указателе доведен лишь до 1950 г. и все новые работы о поэте, изданные в связи с 60-летием поэта 1951 г. и позже, в указатель не вошли.

Прикнижная библиография украинских писателей часто встречается в серии критико-биографических очерков о советских писателях народов СССР, выпускаемых издательством «Советский писатель». Библиографические списки в очерках не претендуют на исчерпывающий учет, они охватывают издания примерно с 30-х гг., не всегда доводят учет до момента выхода книги и не аннотируются. Но эти списки нередко являются единственной персональной библиографией советских национальных писателей на русском языке.

Такие списки имеются в критико-биографическом очерке С. Крыжановского «Максим Рыльский» (М., 1956).

Максим Фаддеевич Рыльский, один из известнейших поэтов Украины, начал печататься с пятнадцатилетнего возраста (род. в 1895 г.). Его первая книга стихов («На белых островах») вышла в 1910 г. М. Рыльский — автор более семидесяти книг стихов и публицистических произведений, из которых более двадцати издано на русском языке. Академик М. Рыльский известен также как талантливый переводчик, научный и общественный деятель.

«Краткая библиография» в книге С. Крыжановского учитывает только русские издания и работы о творчестве поэта на русском языке за период с середины 30-х годов и до 1955 г. — примерно за двадцать лет. Указатель состоит из двух разделов. В первом разделе освещаются издания стихотворений и поэм и отдельно — публицистика М. Рыльского. Во втором разделе — статьи о творчестве поэта, опубликованные в центральной периодической печати или в изданиях сочинений.

Библиография, включенная в критико-биографический очерк Ан. Тарасенкова «Микола Бажан» (М., 1950), также учитывает

издания сочинений поэта в переводах на русский язык и литературу о нем на русском языке.

Николай Платонович Бажан (род. в 1904 г.) — выдающийся поэт и государственный деятель, автор поэмы о Кирове и ряда сборников стихотворений, среди которых широко известны «Сталинградская тетрадь» (1943) и «Английские впечатления» (1948). Произведения Миколы Бажана переводили крупнейшие русские поэты: П. Антокольский, Н. Асеев, М. Светлов и др. Но в библиографии переводов ни разу не указаны имена переводчиков.

В критико-биографическом очерке О. Килимника «Андрей Головка» (М., 1956) библиография приводит отдельно издания на украинском языке и в переводах на русский язык и языки стран народной демократии.

Андрей Васильевич Головка — известный украинский прозаик (род. в 1897 г.), автор романов «Бурьян», «Мать», «Артем Гармаш» и многочисленных рассказов и повестей. Роман «Бурьян» был издан на украинском языке в 1927 г., на русском — уже в следующем, 1928 г. (в Харькове), а в 1953 г. был опубликован в Праге в переводе на чешский язык. Критическая литература о творчестве А. Головка, как украинская, так и русская, учтена в библиографии с конца 20-х годов.

На украинском и русском языках учитываются издания произведений и литература о писателе в критико-биографическом очерке Анатолия Елкина «Степан Тудор» (М., 1956).

Степан Иосифович Тудор — автор широко известного романа «День отца Сойки» (род. в 1892 г., погиб в 1941 г.). Издания произведений Тудора учтены в очерке с 1929 до 1951 г., а работы о писателе — с 1947 по 1953 г. Такое сужение учетных рамок в указателе, изданном в 1956 г., не оправдано.

Таким образом, библиографические приложения в серии критико-биографических очерков о советских украинских писателях не отличаются единообразием и достаточно высоким уровнем. Многие очерки вообще не содержат библиографии. Отсутствует она, например, в очерке Анатолия Елкина «Ярослав Галан» (М., «Советский писатель», 1955) и в литературно-критических очерках С. Крыжановского «Андрей Малышко», Н. Шумило «Олесь Гончар», Н. Кузякиной «Любомир Дмитерко», изданных украинским издательством «Советский писатель» в Киеве в 1951 году.

Наряду с библиографическими источниками библиотекарям следует обращаться к тем изданиям сочинений советских украинских писателей в переводах на русский язык, в которых имеется научный аппарат — статьи о жизни и творчестве писателя, примечания, биографические справки.

Во всех изданиях серии «Библиотека избранных произведений советской литературы. 1917—1947» содержатся биографические справки о писателях. В этой серии вышли сборники «Избранное» известных поэтов — Андрея Малышко (род. в 1912 г.), Леонида Первомайского (род. в 1908 г.), Владимира Сосюры (род. в 1898 г.) и др.

Биографические справки о писателях встречаются и в изданиях Гослитиздата. Так, в сборнике «Избранное» Саввы Голованевского (род. в 1910 г.), известного украинского поэта и драматурга, в конце книги дается его краткая биография¹.

Рассмотрим состояние изданий сочинений в переводах на русский язык и библиографии на русском языке одного из крупнейших советских драматургов А. Корнейчука и известной писательницы В. Василевской.

АЛЕКСАНДР ЕВДОКИМОВИЧ КОРНЕЙЧУК (1905)

Литературная деятельность А. Корнейчука началась в двадцатилетнем возрасте, когда он опубликовал в киевской комсомольской газете «Большевик» свой первый рассказ, посвященный памяти В. И. Ленина. Первая пьеса Корнейчука — «На грани» — появилась в печати в 1930 г.

Наиболее полным изданием произведений А. Корнейчука на русском языке являются сочинения в трех томах, изданные в 1956 г. Гослитиздатом под общей редакцией В. Пименова.

В трехтомник включено 13 пьес — итог двадцатилетней работы зрелого мастера. Первый том содержит пьесы: «Гибель эскадры» (1933), «Платон Кречет» (1934), «Правда» (1937), «Банкир» (1938), «Богдан Хмельницкий» (1938). Во второй том вошли: «В степях Украины» (1941), «Партизаны в степях Украины» (1941), «Фронт» (1942), «Миссия мистера Перкинса в страну большевиков» (1943), «Приезжайте в Звонковое» (1945). В третьем томе — «Макар Дубрава» (1949), «Калиновая роща» (1950) и «Крылья» (1954). Третий том содержит также статьи и речи Корнейчука о литературе (о Пушкине, Гоголе, Белинском, Шевченко, Франко, Лесе Украинке, Шолом-Алейхеме, статьи о постановках пьес драматурга в театрах, речи на Первом и Втором всесоюзных съездах советских писателей и др.).

Большинство произведений Корнейчука переведено на русский язык самим автором. Издание открывается вступительной статьей Е. Горбуновой, характеризующей жизнь и творчество Корнейчука. Примечаний нет.

Персональная библиография драматурга на русском языке имеется в критико-биографическом очерке М. Пархоменко «Александр Корнейчук» (М., «Советский писатель», 1952, стр. 207—211). Библиография учитывает издания произведений Корнейчука и литературу о творчестве драматурга на украинском и русском языках. Выделяются издания отдельных пьес, сборники и публикации статей, речей и докладов. В разделе литературы о писателе выделены общие статьи о его творчестве и статьи об отдельных

¹ Сведения о творчестве молодых писателей Украины можно почерпнуть из «Очерка истории украинской советской литературы» (М., Академия наук СССР, 1954), но в этой работе история советской украинской литературы рассматривается по периодам. Монографических глав о писателях не дается.

пьесах. Внутри каждого раздела материал расположен хронологически.

Библиография учитывает только первые публикации пьес Корнейчука на украинском и русском языках, причем не всегда точно. Пропущены первые публикации на русском языке пьес «Богдан Хмельницкий» (М., «Искусство», 1939), «Макар Дубрава» (М., «Искусство», 1948) и др. Не полны и списки литературы о писателе. В описании статей не указаны страницы, что лишает читателя возможности определить, содержит ли статья большой материал или является краткой заметкой. Библиографический указатель доведен до 1950 г. и нуждается в значительном дополнении.

Издательство «Искусство» выпустило в 1952 г. книгу Е. Горбуновой «Драматургия А. Корнейчука», которую критика оценила значительно выше, чем работу М. Пархоменко¹. Но в книге Е. Горбуновой в соответствии с ее задачей — дать анализ творчества драматурга — отсутствуют биографические сведения, которые имеются в критико-биографическом очерке М. Пархоменко.

ВАНДА ЛЬВОВНА ВАСИЛЕВСКАЯ (1905)

В. Василевская заняла значительное место в советской литературе. Ее литературная работа началась в 30-х гг. серией очерков из жизни польских рабочих. Эти очерки выросли потом в первую книгу Василевской — «Облик дня» (напечатана в СССР в 1935 г.). Далее последовали романы «Родина» (1936) и «Земля в ярме» (1939). Центральное место в творчестве В. Василевской занимает трилогия «Песнь над водами». Первый роман трилогии — «Пламя на болотах», — законченный в 1939 г., был напечатан в 1940 г. во Львове, где жила после нападения фашистов на Польшу В. Василевская. Вторая часть трилогии — «Звезды в озере» — была закончена накануне вторжения фашистских полчищ в Советскую страну. Роман, рукопись которого осталась во Львове, удалось напечатать лишь после войны. Третья часть трилогии — роман «Реки горят» — издана в 1951 г. Широкою известностью получила повесть писательницы «Радуга» (1942), посвященная грозным событиям войны.

В последующие годы В. Василевская написала романы «Просто любовь» (1944), «Когда загорится свет» (1946), ряд очерков, в том числе о путешествиях во Францию, Китай и т. д., много рассказов и публицистических статей. В драматическом жанре она создала историческую пьесу «Бартош Гловацкий» (1941), из эпохи восстания Костюшко, и совместно с А. Корнейчуком — либретто оперы «Богдан Хмельницкий».

Большое значение имеет собрание сочинений Ванды Василевской в шести томах, с достаточной полнотой отразившее ее ли-

тературную деятельность. Шеститомник издан Гослитиздатом в 1954—1955 гг. в авторизованном переводе с польского.

Произведения писательницы расположены в собрании сочинений в основном в хронологической последовательности. Трилогия «Песнь над водами» занимает третий и четвертый тома. В шестой том включены рассказы, очерки, пьесы и воспоминания.

В первом томе имеется развернутый критико-биографический очерк Е. Усевич «Ванда Василевская». В последнем томе имеется алфавитный список произведений Василевской, включенных в собрание сочинений. Однако издание лишено примечаний, что снижает его значение как источника для справок.

Ванде Василевской посвящены два критико-биографических очерка — Е. Усевич (М., «Советский писатель», 1953) и Л. Венгерова (М., Гослитиздат, 1955). Работа Е. Усевич содержит много биографических сведений, раскрывает содержание и значение произведений Василевской. В монографии Л. Венгерова нарисована широкая картина литературной жизни Польши 20-х и 30-х гг. и общеполитической обстановки, большое внимание уделено в ней художественным особенностям творчества Василевской, дан глубокий анализ отдельных произведений. Однако работа Е. Усевич более популярна и может быть предложена самым широким кругам читателей.

В конце книги Е. Усевич помещена «Библиография» (стр. 157—166), содержащая два раздела — хронологический список изданий произведений В. Василевской на русском языке и статьи и рецензии о ее творчестве. Учет доведен всего до 1949 г., хотя критико-биографический очерк издан в 1953 г. В список включены только первые издания книг. Журнальные публикации, даже первые, не учитывались. Статьи и рассказы о творчестве писательницы даны выборочно. Отбор производился таким образом, чтобы о каждом произведении В. Василевской были приведены одна-три рецензии¹.

Библиография белорусской литературы в переводах на русский язык

Развитие белорусской литературы, ее расцвет в советскую эпоху неразрывно связаны с передовой русской культурой и литературой.

«История белорусской литературы от ее древнейших времен до наших дней отражает общность исторических судеб русского, белорусского и украинского народов, их нерушимую дружбу», — говорится в «Очерке истории белорусской советской литературы»².

¹ В 1940 г. Всесоюзная книжная палата издала указатель «Ванда Василевская», но к настоящему времени он настолько устарел, что не может быть рекомендован для работы с читателями.

² «Очерк истории белорусской советской литературы». М., Академия наук СССР, 1954, стр. 9.

¹ А. Караганов. Две монографии. — «Литературная газета», 1953, № 49; З. Богуславская. Две книги о А. Е. Корнейчуке — «Театр», 1953, № 8, стр. 139—141.

Великодержавная политика царизма в Белоруссии, запрещение белорусской письменности задержали развитие национальной литературы. Но уже к концу XIX века в Белоруссии начал творить талантливый поэт-демократ Ф. Богушевич (1840—1900). Первый сборник стихотворений и поэм Богушевича — «Дудка белорусская» — был напечатан в Кракове в 1891 г. Второй сборник — «Смычок белорусский» — издан в Познани в 1894 г. Оба сборника вышли под псевдонимами.

На творчество Богушевича сильное влияние оказала русская революционно-демократическая литература, особенно поэзия Н. А. Некрасова. Вследствие преследований царской цензуры многие стихи и рассказы Богушевича не попали в печать и были утрачены. На русском языке наиболее полным изданием сочинений Ф. Богушевича является сборник «Избранное» (М., Гослитиздат, 1953).

По пути Богушевича шел его современник, известный белорусский поэт Янка Лучина (1851—1897).

Большое значение для развития революционно-демократической белорусской литературы имела революция 1905 г. В этот период начинают свою литературную деятельность Максим Богданович, Алоиза Пашкевич и основоположники белорусской советской литературы, создатели белорусского литературного языка, народные поэты Янка Купала и Якуб Колас. Якубу Коласу принадлежит также большая роль в создании художественной белорусской прозы.

Алоиза Степановна Пашкевич, известная под псевдонимом «Тётка» (1876—1916), в своих лучших стихотворениях и рассказах отображала растущую революционную силу белорусского народа, поднявшегося против самодержавия. Сборники ее произведений — «Крещение на свободу» и «Скрипка белорусская» вышли в 1906 г. На русском языке сочинения А. Пашкевич — «Избранное» (стихотворения и проза) — изданы Гослитиздатом в 1953 г.

Рано умерший Максим Адамович Богданович (1891—1917) вошел в белорусскую литературу как талантливый поэт, прозаик, публицист и критик. А. М. Горький, оказавший значительное влияние на творчество Богдановича, считал молодого поэта будущим классиком белорусской литературы. При жизни Богдановича был издан один сборник его стихотворений — «Венок» (Вильно, 1913). Многие его стихотворения и статьи публиковались в русской и белорусской периодике. В 1927—1928 гг. Академия наук БССР издала сочинения Богдановича в двух томах, но это далеко не полное издание. На русском языке наиболее полным изданием являются «Избранные произведения» (М., Гослитиздат, 1953).

Подлинный расцвет белорусской литературы начинается со времени Великой Октябрьской социалистической революции, когда была создана Белорусская республика и белорусский язык стал ее государственным языком. Имена Янки Купалы, Якуба Коласа, Кондрата Крапивы, Кузьмы Чорного, Михася Лынькова, Петруся Бровки, Петро Глебки, Аркадия Кулешова, Максима Тан-

ка, Змитрока Бядули, Эдуарда Самуйленка, Пимена Панченко, Янки Брыля, Ивана Шамякина и др. широко известны в Советском Союзе. Уже более ста книг белорусских писателей издано на языках братских народов СССР. Многие из них переведены на польский, венгерский, китайский, румынский, болгарский, чешский и немецкий языки. О значительном росте белорусской литературы свидетельствовали две декады белорусской литературы и искусства, проходившие в Москве в 1949 и 1955 гг.

В 1957 г. Государственная библиотека СССР имени В. И. Ленина совместно с Государственной библиотекой БССР имени В. И. Ленина издали краткий рекомендательный указатель «Белорусская литература». Составитель Н. Б. Ватаци. Научный ред. В. В. Борисенко. Ред. З. П. Шалашова.

Указатель входит в серию рекомендательных пособий, посвященных художественной литературе отдельных народов СССР и совпадает по методике составления со всей серией. В нем имеются три основных раздела. В первом, общем, указаны антологии и сборники произведений белорусских писателей и несколько работ о белорусской литературе в целом. Второй раздел указателя посвящен писателям дооктябрьского периода: В. И. Дунину-Марцинкевичу, Ф. Богушевичу, Я. Лучине, А. Пашкевич (Тётке) и М. Богдановичу.

Третий раздел, «Советская белорусская литература», содержит сведения о 35 советских писателях, начиная со старейших — Я. Купалы и Я. Коласа, и кончая самыми молодыми — поэтами М. Аврамчиком и А. Велюгиным, драматургами А. Мовзоном и А. Макаёнком и прозаиками И. Мележем и И. Шамякиным. Далее следуют вспомогательные указатели.

В персональных разделах библиографическим обзорам, как правило, предшествуют биографические сведения. Но, раскрывая темы многих произведений писателя, составитель не имеет возможности остановиться на художественных особенностях его творчества и подчас характеризует только темы произведений. Случается, что, рекомендуя издание произведения писателя, составитель не упоминает о нем в обзоре. Так случилось с драмой К. Чорного «Иринка».

Вряд ли стоит приближать рекомендательные пособия к библиографическим справочникам. Лучше ограничиться пропагандой творчества нескольких крупнейших национальных писателей, но глубже и интересней характеризовать их произведения.

С выходом данной библиографии утратил значение устаревший рекомендательный указатель по белорусской литературе «Произведения писателей союзных республик. Украина. Белоруссия». (М., Гос. б-ка СССР, им. В. И. Ленина, 1948).

Большую помощь в работе с читателями и при выполнении библиографических справок может оказать библиотекарям «Очерк истории белорусской советской литературы», подготовленный Институтом литературы и искусства Академии наук

БССР совместно с сектором литературы народов СССР Института мировой литературы имени А. М. Горького (М., Академия наук СССР, 1954. 340 стр.).

Очерк состоит из «Введения», посвященного белорусской литературе досоветского периода, и четырнадцати глав. Первые пять глав раскрывают общий ход развития белорусской литературы. Затем следуют главы, посвященные наиболее выдающимся представителям белорусской литературы: Янке Купале, Якубу Коласу, Кондрату Крапиве, Кузьме Чорному, Михасю Лынькову, Петрусь Бровке, Петру Глебке, Аркадию Кулешову и Максиму Танку.

В виде приложения к «Очерку» на стр. 394—399 дается «Краткий библиографический указатель произведений белорусских советских писателей». Он содержит сведения об изданиях произведений белорусских писателей на русском и белорусском языках с конца 30-х гг. и до 1954 г. Материал в указателе располагается в алфавите фамилий писателей, а внутри — в порядке хронологии. Следовало бы, однако, отделить в общем списке русские издания от белорусских.

В указателе есть пропуски. Библиографическое описание не полно, отсутствует пагинация; нет также сведений, которые помогли бы установить, имеем ли мы дело с повторными или разными изданиями.

Среди произведений драматурга А. Е. Макаёнка указана публикация комедии «Извините, пожалуйста» на белорусском языке в журнале «Польмя» и публикация сатирической комедии «Камни в печени» в переводе на русский язык в журнале «Театр». При таком описании читатель вправе счесть их двумя разными произведениями, между тем это одна и та же пьеса. Подобные промахи снижают практическую ценность указателя.

Библиография литературы о белорусских писателях, кроме указателя И. И. Старцева, представлена в виде прикнижного списка в хрестоматии, составленной С. И. Василёнком, — «Белорусская литература» (М., Учпедгиз, 1951, стр. 426—428). В нем учтены преимущественно статьи, опубликованные в центральной печати в 40-х гг. Выделены разделы «Общая литература», «М. Горький и белорусская литература» и персоналии Янки Купалы, Якуба Коласа и других крупнейших писателей Белоруссии, которым посвящены отдельные главы хрестоматии.

Внутри разделов материал расположен без строгой последовательности. В одном разделе — в хронологическом порядке, в другом — в алфавитном. Но и такой порядок часто нарушается без видимых оснований. Не всегда правильно и полно описаны книги и рецензии¹.

Наибольшее значение среди справочных изданий о белорус-

¹ Например: Е. Мозольков, «Янка Купала», М., 1949; А. Твардовский. — «Знамя», № 4, 1946 (рецензия на поэму «Знамя бригады»); М. Исаковский. «Литературная газета», 1946, № 5 (рецензия на поэму «Знамя бригады»).

ских писателях имеет краткий биографический справочник «Писатели Советской Белоруссии», изданный к декаде белорусской литературы в Москве на русском языке (Минск, Гослитиздат, 1955). Справочник включает в алфавитной последовательности сведения о жизни и творчестве более восьмидесяти писателей. В виде исключения в начале книги помещены справки о народных поэтах Белоруссии — Янке Купале и Якубе Коласе.

Каждая справка содержит основные факты биографии писателя и его творческой деятельности, даты первых изданий его произведений. Издания произведений в переводах на русский язык в этом справочнике не указаны.

Не всегда даются в справочнике переводы на русский язык белорусских заглавий произведений и заголовков книг, что неудобно для русских читателей. Так, например, в справке о Янке Брыле русский читатель вряд ли сможет сам перевести заглавие «Вераснёвая рунь». В другой справке, о Змитроке Бядуле, есть и переводы заглавий: «На зачарованных гонях» («На очарованных полях», 1923), «Незвычайныя гісторыі» («Необычайные истории», 1931) и т. д.

Около пятидесяти биографических справок представлено также в «Антологии белорусской поэзии» (М., Гослитиздат, 1952. Под ред. А. Твардовского, Т. Горбунова, Н. Брауна и Б. Иренина) на стр. 533—546. Антология была подготовлена Союзом советских писателей Белоруссии и русскими поэтами-переводчиками. Она знакомит читателей с лучшими образцами белорусского поэтического творчества с середины XIX века, когда появилась письменная национальная поэзия, и до наших дней.

Краткие биографические справки о писателях-прозаиках, главным образом младшего поколения, включены в сборник «Белорусские рассказы» (М., «Советский писатель», 1955) на стр. 576—586. Здесь приведены сведения о жизненном пути Янки Брыля, Е. Василёнка, М. Лынькова, И. Мележа, Ф. Пестрака, И. Шамякина и других писателей, создавших наиболее интересные произведения последних лет¹.

* * *

Персональная библиография белорусских писателей имеется только на родном языке (за исключением библиографии Янки Купалы и Якуба Коласа). В библиографических указателях и памятках, посвященных народным поэтам Янке Купале (Минск, 1953), Якубу Коласу (Минск, 1952), Кондрату Крапиве, Кузьме Чорному, Петрусь Бровке, Аркадию Кулешову (все изданы в Минске в 1954 г.), Янке Брылю, Ивану Шамякину (изданы в Минске в 1957 г.) и др., русские издания произведений писателей и литера-

¹ В 1949 г. изд-во «Искусство» выпустило сборник «Белорусская драматургия» в двух томах. В первом томе имеется краткий очерк белорусской драматургии Вл. Нефеды.

туры о них описаны на русском языке. Это дает возможность частично использовать указатели в справочно-библиографической работе.

В серии «Библиотека избранных произведений советской литературы. 1917—1947», издаваемой «Советским писателем», как уже говорилось, даются биографические справки о писателях. В этой серии вышли «Стихи и поэмы» Янки Купалы (М., 1948), «Избранное» Якуба Коласа (М., 1949), «Стихи и поэмы» Петра Бровки (М., 1948), «Избранное» поэта Аркадия Кулешова (М., 1948) и др.

ЯНКА КУПАЛА

(Иван Доминикович Луцевич. 1882—1942)

Выдающийся советский поэт Янка Купала рано начал свою поэтическую деятельность. Его первым произведением, появившимся в печати в 1905 г., было стихотворение «Мужик» (минская газета «Северо-западный край»), подписанное псевдонимом Янка Купала. Позже поэт печатался в белорусской газете «Наша нива», а в 1908 г. выпустил первый сборник стихов «Жалейка» («Свирель»). В последующие годы Янка Купала выпускает сборник «Гусяр» (1910), «Дорогой жизни» (1913), драматические поэмы и пьесы.

Поэт, навсегда связавший свою судьбу с судьбой белорусского народа, много и плодотворно работал в советское время. Им созданы сборники стихов «Наследство» (1922), «Без названия» (1925), «Песня строительству» (1936), «Белоруссии орденоносной» (1937), «От сердца» (1940); посмертно был издан сборник стихов военного времени «Белорусским партизанам» (1942). Перу Янки Купалы принадлежит ряд поэм и драматических произведений в стихах.

Народный поэт Янка Купала был избран действительным членом двух академий наук — БССР и УССР.

Наиболее полным изданием произведений Янки Купалы на белорусском языке является «Собрание сочинений» в шести томах, изданное Академией наук БССР (Минск, 1951—1954) под редакцией Якуба Коласа, В. Борисенко, П. Бровки, М. Лынькова и В. Луцевича. В первом—четвертом томах помещены стихотворения поэта и поэтические переводы на белорусский язык произведений А. Мицкевича, М. Конопницкой, Т. Шевченко, М. Исаковского. В пятый том вошли поэмы «Бондаровна», «Над рекой Орессой», «Тарасова доля» и др., а также переводы произведений А. Пушкина и Т. Шевченко. В шестой том включены поэмы, пьесы и переводы.

На русский язык стихотворения Янки Купалы были впервые переведены в 1909 г. («Альманах-календарь для всех на 1910 г.»). Спб., 1909).

В 1911 г. А. М. Горький перевел на русский язык для своей

статьи «О писателях-самоучках» стихотворение Янки Купалы «А кто там идет?»

Отдельные издания произведений Янки Купалы на русском языке были осуществлены только после Октябрьской революции. Первый сборник — «Янка Купала — белорусский поэт. Избранные произведения в переводах русских поэтов» — был издан в Москве в 1919 г. Собрал и отредактировал его И. Белоусов. В сборник вошли 64 стихотворения в переводах В. Брюсова, И. Белоусова, Н. Ашукина и др.

Наиболее полным изданием произведений поэта в переводе на русский язык является двухтомник избранных произведений Янки Купалы под редакцией Н. Брауна и др. со вступительной статьей Е. Мозолькова (М., Гослитиздат, 1953).

В том первый вошли стихотворения 1904—1917 гг. 1904 годом датируется стихотворение «Моя доля» — единственное дошедшее до нас произведение раннего периода творчества поэта. Всего в первый том включено около 350 стихотворений. Том второй содержит около 130 стихотворений, написанных в 1918—1942 гг., восемь поэм, среди которых широко известны «Бондаровна», «Над рекой Орессой», «Тарасова доля», и четыре драматических произведения Янки Купалы. Это социально-философская драма «Разоренное гнездо» (1913), действие которой разворачивается в 1905 г. в белорусской деревне, двухактная комедия «Павлинка» (1912), пользующаяся большим успехом и до сих пор не сошедшая со сцены, и две драматические поэмы — «На привале» и «Извечная песня». Материал в томах расположен в хронологическом порядке.

Переводы произведений Янки Купалы принадлежат крупнейшим советским поэтам и переводчикам — А. Прокофьеву, М. Исаковскому, А. Твардовскому, А. Суркову, Н. Брауну, С. Городецкому, И. Садофьеву, Б. Турганову, М. Комиссаровой и др. Примечаний в издании нет.

Примечания историко-литературного характера, выполненные И. Айзенштоком и Е. Мозольковым, имеются в собрании стихотворений, изданном в «Большой серии» «Библиотеки поэта» (Л., 1950). В однотомник включено около двухсот произведений, в том числе восемь поэм. Интересный материал содержат примечания к стихотворениям «А кто там идет?», «Памяти Т. Шевченко», «Якубу Коласу», «Памяти Максима Горького», к поэме «Тарасова доля».

В конце тома дается список основных изданий произведений Янки Купалы в переводах на русский язык с 1919 по 1950 г. Учтено всего двенадцать изданий — примерно половина того, что было опубликовано за этот период.

В 1956 г. в «Малой серии» «Библиотеки поэта» третьим изданием вышли «Стихотворения» Янки Купалы со вступительной статьей и краткими примечаниями Р. Файнберга. В 1955 г. изданы также «Драматические произведения» поэта (М., «Искусство»), куда включены «Павлинка», «Разоренное гнездо», шутка в одном действии «Примаки» и три драматические поэмы. В издании имеет-

ся вступительная статья Р. Файнберга «Драматические произведения Я. Купалы».

На русском языке имеется только одно персональное библиографическое пособие — памятка читателю «Янка Купала. 1882—1942», изданная к 75-летию со дня рождения поэта (М., 1957. Гос. б-ка СССР им. В. И. Ленина. Гос. б-ка БССР им. В. И. Ленина). Составитель З. П. Шалашова. Ред. Н. Б. Ватаци.

Памятка состоит из обычных разделов, но не содержит «Советов библиотекарю». В библиографическом обзоре рассматривается по жанрам дореволюционное и послереволюционное творчество Янки Купалы, характеризуются темы и содержание важнейших его произведений. Ряд цитат из стихотворений и поэм дает читателю более отчетливое представление о поэзии Янки Купалы.

В памятке рекомендуются издания произведений Янки Купалы, вышедшие в 1953—1956 гг.; в ней расписано содержание изданий. Список литературы о поэте на русском языке содержит всего пять названий (меньше, чем в общем указателе «Белорусская литература»), но здесь отобраны работы, наиболее соответствующие читательскому назначению памятки (книга Е. Мозолькова, статья из Большой советской энциклопедии и т. д.).

В монографии Е. Мозолькова «Янка Купала. Жизнь и творчество» (М., Гослитиздат, 1954) на стр. 171—173 имеется библиография изданий произведений поэта на русском языке за 1919—1953 гг. (28 отдельных изданий) и на белорусском языке за 1908—1952 гг. (50 изданий). Литература о поэте не указана. Книга Е. Мозолькова раскрывает биографию и творческую деятельность поэта на широком фоне литературной и общественной жизни страны.

ЯКУБ КОЛАС

(Константин Михайлович Мицкевич. 1882—1976)

Творчество Якуба Коласа развивалось под воздействием освободительных идей русской классической литературы. Его литературная работа была тесно связана с общественно-политической революционной деятельностью, за которую в 1908—1911 гг. он сидел в тюрьме.

Борьба белорусского крестьянства за землю, за свободу — одна из основных тем творчества Якуба Коласа. Многие стихотворения поэта по цензурным условиям не печатались до революции и ходили в народе в рукописных списках.

Народный поэт и заслуженный деятель науки БССР, Якуб Колас был вице-президентом Белорусской академии наук и депутатом Верховного Совета СССР.

Первое стихотворение Якуба Коласа, появившееся в белорусской газете «Наша доля» в 1906 г., называлось «Край родимый». В 1910 г. в Вильно вышла первая книга его стихов — «Песни печали». Крупнейшие произведения поэта, над которыми он рабо-

тал много лет, созданы в советское время. Это эпические поэмы «Новая земля» (1923), «Симон-музыкант» (1925), широко известная «Хата рыбака» (1947), роман-трилогия «В полесской глуши» (1923), «В глубине Полесья» (1927), «На росстанях» («На перепутьях» 1954) и одно из лучших прозаических произведений Якуба Коласа — повесть «Трясина» (1933). Из драматических произведений поэта наиболее известны «Война — войне» («Пламя в окопах») и «В пуще Полесья» (по повести «Трясина») — о партизанском движении 1919—1920 гг.

В 1952 г. белорусским Гослитиздатом издано собрание сочинений Якуба Коласа в семи томах под ред. П. Бровки и др. Это наиболее полное издание включает стихотворения, поэмы, рассказы, повести и романы.

Переводы произведений Якуба Коласа на русский язык стали появляться с конца 20-х гг. В 1929 г. была издана на русском языке повесть «В полесской глуши», в 1934 г. — поэма «Новая земля», в 1935 г. — избранные стихи поэта под редакцией М. Исаковского.

Наиболее полным прижизненным изданием произведений поэта в переводе на русский язык является собрание сочинений в четырех томах (М., Гослитиздат, 1951—1952) под редакцией П. Бровки, М. Исаковского и Е. Мозолькова. Материал в издании расположен по жанрам, а в пределах жанра — в порядке хронологии. В первом и втором томах содержатся стихи и поэмы, а в третьем и четвертом томах — проза. В четвертый том включена также пьеса «Война — войне» и избранные статьи и речи (о Пушкине, Гоголе, Горьком, Шевченко, Янке Купале и др.).

Переводы произведений Якуба Коласа принадлежат поэтам и переводчикам М. Исаковскому, С. Городецкому, Б. Турганову, Е. Мозолькову и др. В первом томе имеется критико-биографический очерк Е. Мозолькова «Якуб Колас». Примечаний в издании нет, но во втором томе в предисловии даны краткие сведения по истории написания поэм.

В 1956 г. Гослитиздат выпустил избранные сочинения поэта в двух томах под редакцией Е. Мозолькова и с его вступительной статьей «Народный поэт». В томе первом представлена поэзия, во втором — проза. Роман-трилогия «На росстанях» в переводе Е. Мозолькова издан «Советским писателем» (М., 1956).

Якубу Коласу посвящены два рекомендательных пособия, изданные Государственной библиотекой СССР имени В. И. Ленина в содружестве с Государственной библиотекой БССР имени В. И. Ленина. В 1952 г. к 70-летию со дня рождения поэта вышел краткий указатель литературы «Якуб Колас» (составитель Н. Б. Ватаци). Указатель содержит постановления правительства СССР и БССР об ознаменовании литературной и общественной деятельности поэта; основные даты жизни и творчества Якуба Коласа; даты написания и публикации важнейших произведений и библиографический обзор. В обзоре произведения Якуба Коласа характеризуются по отдельным периодам (до революции, в 20-е, 30-е гг.) и по жанрам. Разделы изданий произведений поэта и

литературы о нем устарели. За этими сведениями следует обращаться к памятке читателю «Якуб Колас», изданной в 1957 г. к 75-летию со дня рождения поэта (составитель Н. Б. Ватацц, ред. З. П. Шалашова) и к общему указателю «Белорусская литература» (М., 1957).

Памятка содержит биографическую справку, которая дает больше фактов из жизни писателя, чем «даты» в кратком указателе, но меньше сведений о работе над отдельными произведениями и их опубликовании. Библиографический обзор в памятке значительно отличается от обзора в кратком указателе, но произведения рассматриваются по жанрам, а в пределах жанра — по хронологии. Важно, что обзор в памятке охватывает и последний период творчества поэта (третья часть трилогии «На расстанях»). В памятке рекомендуются новейшие издания произведений поэта и несколько популярных работ о нем, на которые даются аннотации.

Важным пособием для изучения жизни и творчества Якуба Коласа является критико-биографический очерк Е. Мозолькова (М., «Советский писатель», 1952). Творчество Якуба Коласа рассматривается в очерке в общем процессе развития белорусской и всей советской литературы. Выделены материалы о влиянии Горького, о роли поэта в развитии белорусского литературного языка¹.

Книгу завершает краткая библиография изданий произведений Якуба Коласа на русском языке с 1929 по 1951 г. и литературы о поэте на русском языке (стр. 180—183).

Библиография изданий представлена с достаточной полнотой до 1949 г. За позднейшее время учтено только собрание сочинений в четырех томах, издание которого начато в 1951 г. Издания отдельных произведений 1950—1951 гг. пропущены. Не всегда удовлетворительно дается библиографическое описание. Так, не указано, что издание избранных стихов 1948 г. вышло в серии библиотеки «Огонек». Недостатком этого раздела является также отсутствие четкой систематизации материала, не дающего ясной картины роста популярности поэта среди русских читателей.

Литература о поэте указана в алфавите фамилий авторов за 1942—1949 гг., причем лишь выборочно. Не включена, например, статья П. Бровки, опубликованная в «Правде» в 1946 г., и др.

*
* *

Библиография литературы отдельных национальных республик в переводах на русский язык, так же как и общая библиография, разработана еще не достаточно. Более других национальных

¹ В 1952 г. АН БССР издан, также на русском языке, критико-биографический очерк Ю. С. Пширкова «Якуб Колас». Очерк делится на ряд глав по периодам жизни Якуба Коласа. Автор привлекает более широкий материал, но обилие перечисляемых и необобщенных фактов и названий и менее доходчивое изложение материала, чем у Е. Мозолькова, усложняют восприятие книги.

литератур обеспечена библиографией украинская литература, которая нашла отражение еще в дореволюционных библиографических указателях (Мезьер, Рубакин и др.).

Важным начинанием советской библиографии является предпринятое в 50-х годах Государственной библиотекой СССР имени В. И. Ленина совместно с республиканскими библиотеками издание серии рекомендательных указателей по литературе отдельных республик.

В 1957 г. изданы рекомендательные указатели по украинской дооктябрьской и белорусской литературе.

Вторым важным начинанием следует считать издание биографических справочников о писателях отдельных республик. Такой справочник имеется о белорусских советских писателях. К предстоящей декаде украинской литературы в Москве такой же справочник будет издан об украинских писателях.

Персональная библиография национальных писателей на русском языке почти совсем не разработана.

Персональная библиография украинских писателей представлена сейчас всего тремя рекомендательными пособиями — «Тарас Григорьевич Шевченко», «Иван Франко» и «Марко Вовчок» (Мария Александровна Вилинская-Маркович). Персональная библиография белорусских писателей на русском языке состоит из двух памяток читателю — «Янка Купала», «Якуб Колас» — и краткого рекомендательного указателя о Якубе Коласе.

До сих пор нет общего плана выпуска персональных библиографических пособий на русском языке, посвященных национальным писателям. Как правило, они выпускаются отдельными библиотеками в связи с предстоящей юбилейной датой. Это вносит элемент случайности в разработку персональной библиографии национальных писателей. Не соблюдается историческая последовательность в выпуске персоналий и не создается система указателей и памяток по отдельным национальным литературам.

Источником библиографических сведений о советских украинских и белорусских писателях, за отсутствием персоналий, служат общие указатели и прикнижная библиография. Прикнижная персональная библиография имеется в большинстве критико-биографических очерков об украинских и белорусских писателях, изданных «Советским писателем». Но эти указатели не отличаются ни полнотой; ни единством методов составления и не могут полностью удовлетворить библиотекарей.

Советская библиография за последние годы достигла несомненного успеха в издании различных библиографических материалов по национальным литературам. Но задачи широкой пропаганды литературы народов СССР требуют значительного усиления работы по созданию системы библиографических пособий, общих и персональных, по литературам всех братских народов нашей страны.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
Раздел первый. Общие библиографические пособия	7
Раздел второй. Библиография украинской и белорусской литературы	27
Библиография украинской литературы в переводах на русский язык	27
Тарас Григорьевич Шевченко (1814—1861)	32
Панас Мирный (1849—1920)	41
Иван Яковлевич Франко (1856—1916)	43
Михаил Михайлович Коцюбинский (1864—1913)	43
Леся Украинка (1871—1913)	50
Библиография украинских советских писателей	54
Александр Евдокимович Корнейчук (1905)	57
Ванда Львовна Василевская (1905)	58
Библиография белорусской литературы в переводах на русский язык	59
Янка Купала (Иван Доминикович Луцевич. (1882—1942)	64
Якуб Колас (Константин Михайлович Мицкевич (1882—1956)	66

Роза Борисовна Милькина

Библиография литературы народов СССР
в переводах на русский язык

Редактор М. Р. Пожидаева
Технич. редактор А. С. Елагин

Сдано в набор 23-I 1958. Подп. к печ.
18-IV 1958. Формат бум. 60×92/16. Физ.
печ. л. 4,5. Учет. изд. л. 4,77. Тираж 4000.
A03621. Изд. инд. МЛ-18.
Цена 1 р. 70 коп.

Издательство «Советская Россия»
Москва, пр. Сапунова, 13/15
Дм. тип. изд. «Советская Россия» зак. 125

